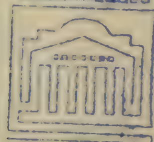

U d'/ of Ottawa
39003003996302





HORACE.

ART POÉTIQUE.

AUX PISONS.

Si pictor velit	Si un peintre voulait
jungere cervicem equinam	joindre un cou de-cheval
capiti humano,	à une tête humaine,
et inducere plumas varias	et mettre des plumes diverses
membris	sur des membres
collatis undique,	rassemblés de-toute-part,
ut mulier	en sorte qu'une femme
formosa superne	belle par-le-haut
desinat in piscem	se terminât en un poisson
turpiter atrum :	hideusement noir (repoussant) :
amici, admissi spectatum,	*mes* amis, admis à voir *cela*,
teneatis risum?	retiendriez-vous *votre* rire ?
Credite, Pisones,	Croyez, Pisons,
fore persimilem	qu'*il* sera tout-à-fait-semblable
isti tabulæ,	à ce tableau,
librum	le livre
cujus species vanæ	dont les idées vaines (confuses)
fingentur	seront (seraient) représentées
velut somnia ægri,	comme les rêves d'un malade,
ut nec pes nec caput	en sorte que ni pied ni tête
reddatur formæ uni.	ne se rapporte à une forme unique.
— Potestas æqua	— Un privilége égal
audendi quidlibet	d'oser toute-chose
fuit semper	a été de-tout-temps
pictoribus atque poetis. —	aux peintres et aux poëtes. —
Scimus, et	Nous savons *cela*; aussi,
petimusque hanc veniam,	et demandons-nous cette permission,
damusque vicissim :	et *la* donnons-nous, à-notre-tour :
sed non ut immitia	mais non pour que les *animaux* féroces
coeant placidis ;	soient unis aux *animaux* paisibles ;
non ut serpentes	non pour que les serpents
geminentur avibus,	soient accouplés aux oiseaux,
agni tigribus.	*ni* les agneaux aux tigres.
Plerumque,	La plupart-du-temps,
unus et alter pannus	un et un autre (un ou deux) lambeaux

Purpureus, late qui splendeat, unus et alter
Assuitur pannus, quum lucus et ara Dianæ,
Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,
Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus:
Sed nunc non erat his locus. Et fortasse cupressum
Scis simulare; quid hoc, si fractis enatat exspes
Navibus, ære dato qui pingitur[1]? Amphora cœpit
Institui : currente rota, cur urceus exit?
Denique sit quodvis simplex duntaxat et unum.
Maxima pars vatum, Pater et Juvenes patre digni,
Decipimur specie recti : brevis esse laboro,
Obscurus fio; sectantem lenia nervi
Deficiunt animique; professus grandia turget;
Serpit humi tutus nimium timidusque procellæ.
Qui variare cupit rem prodigialiter unam,

on rattache, pour nous éblouir à distance, un ou deux lambeaux de pourpre; on décrit un bois sacré et l'autel de Diane, ou bien le ruisseau qui serpente en fuyant à travers de riantes prairies, ou le Rhin majestueux, ou les brillantes couleurs de l'arc-en-ciel : descriptions charmantes, oui, mais qui ne sont pas à leur place. Vous savez peindre un cyprès : eh ! qu'importe un cyprès au malheureux qui vous paie pour le représenter lui-même échappant au naufrage sur les débris de son vaisseau ? On commençait une amphore magnifique : la roue a tourné ; pourquoi ne vient-il qu'une tasse ? — Enfin, que la simplicité, que l'unité règne avant tout dans un ouvrage.

Ce qui nous trompe souvent, nous autres poëtes, c'est — vous le savez, illustre Pison, et vous, ses dignes fils, — c'est l'apparence du bien. Je vise à la concision, je deviens obscur ; on court après la grâce : adieu le nerf et la chaleur ; tel vise au sublime, et se perd dans l'enflure ; par excès de prudence, et pour échapper à la tempête, celui-là se traîne terre à terre ; celui-ci croit trouver la variété dans le merveilleux, et son pinceau bizarre nous représente

purpureus,
qui splendeat late,
assuitur
inceptis gravibus
et professis magna :
quum lucus
et ara Dianæ,
et ambitus
aquæ properantis
per agros amœnos,
aut flumen Rhenum,
aut arcus pluvius
describitur :
sed locus non erat nunc
his.
Et fortasse scis
simulare cupressum :
Quid hoc,
si qui pingitur,
ære dato,
enatat exspes,
navibus fractis ?
Amphora cœpit
institui :
cur, rota currente,
urceus exit ?
Denique, quodvis
sit duntaxat
simplex et unum.
Pater, et Juvenes
digni patre,
maxima pars vatum
decipimur
specie recti :
laboro esse brevis,
fio obscurus ;
nervi animique
deficiunt
sectantem lenia ;
professus grandia
turget ;
nimium tutus
timidusque procellæ,
serpit humi.
Qui cupit
variare prodigialiter
rem unam,

de-pourpre,
qui puissent-briller au loin,
sont cousus (son: rattachés)
à des commencements nobles
et qui promettent de grandes-choses :
par exemple, lorsqu'un bois-sacré
et l'autel de Diane,
et le cours-sinueux
d'un ruisseau qui se hâte
à travers des champs agréables,
ou le fleuve du Rhin,
ou l'arc pluvieux (l'arc-en-ciel)
est décrit :
mais le lieu n'était pas maintenant
à ces *descriptions*.
Et peut-être tu sais
représenter un cyprès :
que *fait* cela (à quoi bon),
si celui qui est peint (qui se fait peindre),
son argent étant donné (pour son argent),
s'échappe-à-la-nage *et* sans-espoir,
ses vaisseaux étant brisés ?
Une amphore a commencé
à être façonnée :
pourquoi, la roue tournant,
une tasse sort-elle (résulte-t-elle) ?
Enfin, que tout *sujet*
soit avant-tout
simple et un.
Père, et *vous*, Jeunes-gens
dignes de *votre* père,
la plus grande partie des poëtes
nous sommes trompés
par l'apparence du bien :
je tâche d'être concis,
je deviens obscur ;
les nerfs et les esprits (la chaleur)
abandonnent
celui qui recherche les *choses trop* douces
celui qui promet des *choses* grandioses,
est enflé ;
celui qui *est* trop sur-ses-gardes
et qui-craint *trop* la tempête,
rampe terre-à-terre.
Celui qui désire
varier par-le-merveilleux
un sujet simple,

Delphinum sylvis appingit, fluctibus aprum.
In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.
Æmilium circa ludum, faber unus et ungues
Exprimet, et molles imitabitur ære capillos,
Infelix operis summa, quia ponere totum
Nesciet. Hunc ego me, si quid componere curem,
Non magis esse velim, quam naso vivere pravo,
Spectandum nigris oculis nigroque capillo.
  Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam
Viribus, et versate diu quid ferre recusent,
Quid valeant humeri. Cui lecta potenter[1] erit res,
Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.
Ordinis hæc virtus erit et venus, aut ego fallor,
Ut jam nunc dicat jam nunc debentia dici,
Pleraque differat, et præsens in tempus omittat[2].
  In verbis etiam tenuis cautusque serendis,
Hoc amet, hoc spernat promissi[3] carminis auctor.
Dixeris egregie, notum si callida verbum

un dauphin dans les bois, un sanglier dans les flots. Ainsi, faute de talent et de goût, on n'évite un défaut, que pour tomber dans un vice. Près du cirque Émilien, vous verrez tel artiste qui excelle à finir un ongle, qui sait donner à l'airain la souplesse des cheveux : talent incomplet, au demeurant, car il échouera dans l'ensemble. Or, si je me mêlais d'écrire, je ne voudrais pas plus ressembler à un tel homme, que je n'aimerais un nez difforme avec des cheveux d'ébène et de beaux yeux noirs.

Vous qui écrivez, choisissez une matière proportionnée à vos forces; essayez-vous longtemps, consultez bien vos épaules. Le sujet est-il proportionné aux moyens de l'auteur : aussitôt il trouve sous sa plume l'expression juste, la clarté, et l'ordre, cet ordre lumineux, dont le mérite et la grâce consistent, je ne crois pas me tromper, à dire d'abord ce qui doit d'abord être dit, et à différer les détails pour les placer au moment favorable.

Délicat et châtié dans son style, l'auteur d'un poëme que le public attend, doit montrer un goût sévère à l'égard des mots qu'il emploie. Le secret pour être admiré, c'est de savoir, par une alliance ingé-

appingit delphinum sylvis,
aprum fluctibus.
Fuga culpæ
ducit in vitium,
si caret arte.
Circa ludum Æmilium,
faber unus
et exprimet ungues,
et imitabitur ære
capillos molles:
infelix summa operis,
quia nesciet ponere totum.
Ego, si curem
componere quid,
non velim magis
me esse hunc,
quam vivere naso pravo,
spectandum
oculis nigris
capilloque nigro.
Qui scribitis,
sumite materiam
æquam vestris viribus,
et versate diu
quid humeri recusent ferre,
quid valeant.
Nec facundia,
nec ordo lucidus
deseret hunc
cui res erit lecta
potenter.
Virtus et venus ordinis
erit hæc, aut ego fallor,
ut dicat jam nunc
debentia
dici jam nunc,
differat pleraque,
et omittat
in tempus præsens.
Etiam, auctor
carminis promissi,
tenuis cautusque
in verbis serendis,
amet hoc,
spernat hoc.
Dixeris
egregie,

peint un dauphin dans les forêts,
et un sanglier dans les flots.
La fuite d'un défaut
mène dans un vice (un défaut plus grand),
si elle manque d'art.
Près du cirque Emilien,
un ouvrier unique *en ce genre*
et reproduira les ongles,
et imitera avec l'airain
les cheveux souples:
malheureux dans l'ensemble de *son* œuvre,
parce qu'il ne saura point former un tout.
Moi, si je me mêlais
de composer quelque chose,
je ne voudrais pas plus
moi être cet *homme-là*,
que vivre avec un nez difforme,
étant remarquable *d'ailleurs*
par des yeux noirs
et par des cheveux noirs.
Vous, qui écrivez (auteurs),
choisissez un sujet
proportionné à vos forces,
et pesez (examinez) longtemps
ce que *vos* épaules refusent de porter,
et ce qu'elles peuvent *porter*.
Ni l'abondance,
ni un ordre lumineux
n'abandonnera celui
par qui un sujet aura été choisi
selon-ses-forces.
Le mérite et le charme de l'ordre
sera celui-ci, ou je me trompe,
que *l'on* dise dès maintenant
les choses qui doivent
être dites dès maintenant,
que *l'on* diffère le reste,
et qu'*on le* réserve
pour le moment favorable.
De plus, que l'auteur
d'un poëme promis *au public*,
délicat et réservé
dans les mots à unir (dans son style)
aime telle *expression*,
et dédaigne telle *autre expression*.
Tu te seras exprimé
d'une-manière-distinguée.

Reddiderit junctura novum. Si forte necesse est
Indiciis monstrare recentibus abdita rerum :
Fingere cinctutis non exaudita Cethegis
Continget, dabiturque licentia sumpta pudenter ;
Et nova fictaque nuper habebunt verba fidem, si
Græco fonte cadant, parce detorta. Quid autem
Cæcilio Plautoque dabit Romanus, ademptum
Virgilio Varioque ? Ego cur, acquirere pauca
Si possum, invideor, quum lingua Catonis[1] et Enni
Sermonem patrium ditaverit, et nova rerum
Nomina protulerit ? Licuit semperque licebit
Signatum præsente nota producere nomen.
Ut sylvæ foliis pronos mutantur in annos,
Prima cadunt : ita verborum vetus interit ætas,
Et juvenum ritu florent modo nata, vigentque.

nieuse, rajeunir une expression surannée. Vous faut il des termes nouveaux, pour exprimer des idées nouvelles : eh bien ! vous créerez des mots inconnus à l'oreille de nos vieux Céthégus Oui, vous aurez ce privilége, à condition que vous n'en abusiez pas ; ces mots neufs, ces mots de création nouvelle sont assurés de faire fortune, si dérivés du grec, ils se latinisent sans effort. Mais quoi ? les Romains accorderaient-ils à Cécilius et à Plaute un droit qu'ils refuseraient à Virgile, à Varius ? Et quelle raison de me reprocher, à moi, certaines innovations utiles, peut-être, quand la plume de Caton et d'Ennius sut enrichir la langue nationale d'une foule de mots qui n'existaient pas ? — Non : s'il est un droit qu'on a toujours eu, qu'on aura toujours, c'est celui de mettre en circulation un mot frappé au coin de l'usage. Quand, au déclin des années, les forêts perdent leurs feuilles, ce sont les premières venues qui tombent les premières : ainsi passent les mots vieillis, tandis que les nouveaux s'épanouissent,

si junctura callida	si une alliance ingénieuse
reddiderit novum	aura (a) rendu neuve
verbum notum.	une expression *déjà* connue.
Si forte	Si par hasard
est necesse monstrare	il est nécessaire de désigner
indiciis recentibus	par des termes nouveaux
abdita	les *parties* cachées (inconnues)
rerum,	des choses (de la nature),
continget	il *t'*arrivera
fingere non exaudita	de créer des *mots* non entendus
Cethegis cinctutis;	des Céthégus couverts-du-cinctus
licentiaque	et *une telle* liberté,
sumpta pudenter	prise avec-discrétion,
dabitur;	*te* sera permise;
et verba nova	et les expressions nouvelles
fictaque nuper	et créées récemment
habebunt fidem,	obtiendront confiance (faveur),
si cadant	si elles tombent (si elles découlent)
fonte græco,	d'une source grecque,
detorta parce.	détournées peu (dérivées sans-effort).
Quid autem Romanus	Mais pourquoi le *peuple* Romain
dabit Cæcilio Plautoque,	accordera-t-il à Cécilius et à Plaute
ademptum	un *droit* enlevé (refusé)
Virgilio Varioque?	à Virgile et à Varius?
Cur ego,	*Et* pourquoi moi,
si possum acquirere	si je puis acquérir (créer)
pauca,	des *mots* peu-nombreux (quelques mots)
invideor:	suis-je envié (blâmé):
quum lingua	lorsque la langue
Catonis et Enni	de Caton et d'Ennius
ditaverit sermonem	a enrichi le langage
patrium,	de-notre-pays (de-nos pères),
et protulerit	et a mis-en-avant
nomina nova rerum?	des noms nouveaux de choses?
Licuit,	Il a été permis,
licebitque semper	et il sera permis toujours
producere	de produire (de mettre-en-circulation)
nomen signatum	un mot marqué
nota præsente.	d'un cachet présent (actuel).
Ut sylvæ	Quand les forêts
mutantur foliis	sont changées (changent) de feuilles,
in pronos annos,	vers le déclin-de l'année,
prima	les *feuilles venues-les-*premières
cadunt:	tombent *les premières*:
ita interit	ainsi périt (disparaît)
ætas vetus verborum;	la génération antique des mots;
et nata modo	et les *mots* nés récemment

Debemur morti, nos nostraque[1]. Sive receptus
Terra Neptunus classes Aquilonibus arcet,
Regis opus; sterilisve diu palus[2], aptaque remis,
Vicinas urbes alit, et grave sentit aratrum;
Seu cursum mutavit iniquum frugibus amnis,
Doctus iter melius : mortalia facta peribunt,
Nedum sermonum stet honos et gratia vivax.
Multa renascentur quæ jam cecidere, cadentque
Quæ nunc sunt in honore vocabula, si volet usus,
Quem penes arbitrium est, et jus, et norma loquendi.
  Res gestæ regumque ducumque et tristia bella,
Quo scribi possent numero, monstravit Homerus.
  Versibus impariter junctis querimonia primum,
Post etiam inclusa est voti sententia compos.
Quis tamen exiguos elegos emiserit auctor,
Grammatici certant, et adhuc sub judice lis est.

tout brillants de force et de jeunesse. Nous sommes voués à la mort, nous et tout ce qui vient de nous. Et ce bassin magnifique, chef-d'œuvre d'une main royale, ce port où Neptune voit flotter nos vaisseaux à l'abri des aquilons; et ce marais longtemps stérile, longtemps battu par la rame, aujourd'hui terre nourricière que sillonne la pesante charrue; et ces digues puissantes par qui un fleuve, jadis funeste aux moissons, apprit à suivre un cours meilleur : hélas, tous les ouvrages des mortels périront : et la langue seule garderait une fraîcheur, une grâce inaltérable! Que de mots sont déjà tombés, qui renaîtront un jour sans doute! combien d'autres, qui sont de mode aujourd'hui, tomberont à leur tour, si l'usage le veut jamais, l'usage, cet arbitre absolu, ce maître, ce régulateur du langage.

Homère a montré sur quel ton peuvent se chanter les hauts faits des rois et des héros, et les horreurs de la guerre.

Les distiques inégaux exprimèrent d'abord la douleur plaintive, et ensuite aussi la joie du bonheur. Mais quel est celui dont la muse soupira la première élégie? — Les érudits ne sont pas d'accord, et le procès est toujours pendant.

florent vigentque	fleurissent et ont-de-la-vigueur,
ritu juvenum.	à-la-manière des jeunes-gens.
Nos nostraque	Nous et ce-qui-vient-de-nous,
debemur morti.	nous sommes dus à la mort.
Sive Neptunus	Soit que Neptune (la mer)
receptus terra	reçu dans *l'intérieur de* la terre
arcet classes	défende *nos* flottes
Aquilonibus,	des Aquilons,
opus regis;	ouvrage d'un roi;
palusve, diu sterilis	soit qu'un marais, longtemps stérile.
aptaque remis,	et propre aux rames (navigable),
alit urbes vicinas,	nourrisse les villes voisines.
et sentit aratrum grave;	et sente la charrue pesante;
seu amnis,	soit qu'un fleuve (le Tibre),
doctus iter melius,	instruit *à suivre* une voie meilleure,
mutavit cursum	ait changé *son* cours
iniquum frugibus:	*jadis* funeste aux moissons:
facta mortalia peribunt,	les ouvrages des-mortels périront,
nedum honos	bien-loin-que l'éclat
et gratia sermonum	et le charme des mots
stet vivax.	se maintienne vivace.
Multa vocabula,	Beaucoup de mots,
quæ cecidere jam,	qui sont tombés déjà,
renascentur;	renaîtront;
quæque sunt	et *des mots* qui sont
in honore nunc,	en honneur maintenant,
cadent,	tomberont *un jour*,
si usus, penes quem est	si l'usage, au-pouvoir duquel est
arbitrium, et jus,	la toute-puissance, et l'autorité,
et norma loquendi,	et la règle du parler,
volet.	*le* veut *ainsi*.
Homerus monstravit	Homère a montré
quo numero	en quel rhythme (en quels vers)
res gestæ	les actions faites (les exploits)
regumque ducumque,	et des rois et des chefs,
et bella tristia,	et les guerres funestes,
possent scribi.	pouvaient (peuvent) être écrites.
Querimonia primum,	La plainte d'abord,
post etiam	*et* plus-tard aussi
sententia compos voti	la pensée au-comble de *son* vœu
est inclusa versibus	fut enfermée *en* des vers
junctis impariter.	joints inégalement.
Grammatici tamen	Les grammairiens cependant
certant	se disputent (ne-sont-pas-d'accord)
quis auctor	*pour dire* quel auteur
emiserit exiguos elegos,	a mis-au-jour les petites élégies,
et lis est adhuc sub judice.	et le procès est encore sous le juge (à juger).

Archilochum proprio rabies armavit iambo :
Hunc socci cepere pedem grandesque cothurni,
Alternis aptum sermonibus, et populares
Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.
Musa dedit fidibus Divos, puerosque Deorum,
Et pugilem victorem, et equum certamine primum,
Et juvenum curas, et libera vina referre.
Descriptas servare vices operumque colores,
Cur ego si nequeo ignoroque, poeta salutor?
Cur nescire, pudens prave, quam discere malo?
Versibus exponi tragicis res comica non vult;
Indignatur item privatis ac prope socco
Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ.
Singula quæque locum teneant sortita decenter.
Interdum tamen et vocem comœdia tollit,
Iratusque Chremes [1] tumido delitigat ore;
Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri :
Telephus, aut [2] Peleus, quum pauper et exsul uterque,

La vengeance arma le fougueux Archiloque de son iambe redoutable; puis le brodequin et le cothurne majestueux adoptèrent l'iambique, si bien fait pour le dialogue : car il domine les bruits de l'amphithéâtre; il est né pour l'action.

L'ode inspirée chante sur la lyre les Dieux, et les héros fils des Dieux, et l'athlète couronné, et le coursier vainqueur dans la carrière, et les tourments de l'amour, et la libre gaîté des festins.

Mais, si je n'ai pas le talent d'assortir à chaque genre le rythme et le ton qui lui conviennent, pourquoi me saluerait-on poète? pourquoi mon amour-propre insensé préfère-t-il l'ignorance à l'étude?

Un sujet comique ne veut pas du style de la tragédie; et de même je me révolterai, si l'on vient, en vers familiers, dignes tout au plus du brodequin, me conter l'horrible festin de Thyeste. Chaque genre doit garder la place que lui a si bien marquée la nature. Quelquefois pourtant la comédie même élève le ton : voyez comme la colère inspire à Chrémès des accents pathétiques. Souvent aussi la tragédie exprime avec simplicité ses douleurs : ainsi, Télèphe et Pélée, pauvres et bannis

Rabies	La rage (la soif de la vengeance)
armavit Archilochum	arma Archiloque
iambo proprio :	de l'iambe *qui lui est* propre :
socci	les brodequins (la comédie)
cothurnique grandes	et les cothurnes majestueux (la tragédie
cepere hunc pedem,	prirent (adoptèrent) ce pied,
aptum sermonibus alternis.	propre aux discours dialogués
et vincentem	et dominant
strepitus populares,	les tumultes populaires,
et natum rebus agendis.	et né pour les choses à faire (pour l'action).
Musa dedit fidibus	La Muse a donné aux lyres
referre Divos,	de rappeler (de chanter) les Dieux,
puerosque Deorum,	et les enfants des Dieux,
et pugilem victorem,	et l'athlète-en-pugilat vainqueur,
et equum primum	et le cheval premier (victorieux)
certamine,	dans le combat *de la course*,
et curas juvenum,	et les soucis des jeunes-gens,
et vina libera.	et les vins libres (qui rendent libre).
Cur ego	*Mais*, pourquoi moi
salutor poeta,	suis-je (serais-je) salué poëte,
si nequeo ignoroque	si je-ne-puis et ne-sais-pas
servare vices descriptas	observer les caractères marqués
coloresque	et les tons *distincts*
operum ?	des ouvrages (des genres différents) ?
Cur,	Pourquoi,
pudens prave,	ayant-une-honte mauvaise,
malo nescire	aimé-je mieux ne-pas-savoir
quam discere ?	que d'apprendre ?
Res comica	Un sujet comique
non vult exponi	ne veut pas être exposé
versibus tragicis ;	en vers tragiques ;
item, cœna Thyestæ	de même, le repas de Thyeste
indignatur narrari	s'indigne d'être raconté
carminibus privatis	en vers familiers
ac prope dignis socco.	et presque dignes du brodequin.
Quæque singula	Que tous *les sujets*, individuellement,
teneant locum,	gardent *leur* place,
sortita decenter.	l'ayant obtenue convenablement.
Interdum tamen	Quelquefois, cependant,
et comœdia tollit vocem	même la comédie élève la voix,
Chremesque iratus	et Chrémès irrité
delitigat	gourmande *son fils*
ore tumido ;	d'une bouche gonflée-*par-la-colère*
et plerumque	et bien-souvent *aussi*
tragicus	l'acteur-tragique (la tragédie)
dolet sermone pedestri :	se plaint en un langage pédestre
Telephus aut Peleus,	Télèphe ou Pélée,

Projicit ampullas et sesquipedalia verba,
Si curat cor spectantis tetigisse querela.
Non satis est pulchra esse poemata; dulcia sunto,
Et, quocumque volent, animum auditoris agunto.
Ut ridentibus arrident, ita flentibus adflent
Humani vultus. Si vis me flere, dolendum est
Primum ipsi tibi : tunc tua me infortunia lædent,
Telephe, vel Peleu; male si mandata loqueris,
Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia mœstum
Vultum verba decent; iratum, plena minarum;
Ludentem, lasciva; severum, seria dictu.
Format enim natura prius nos intus ad omnem
Fortunarum habitum : juvat, aut impellit ad iram,
Aut ad humum mœrore gravi deducit, et angit;
Post, effert animi motus interprete lingua.
Si dicentis erunt fortunis absona dicta,

tous les deux, rejettent bien loin l'emphase et la pompe des grands mots, s'ils tiennent à éveiller la sympathie des spectateurs.

Ce n'est pas assez pour la poésie de charmer l'oreille : il faut qu'elle touche le cœur, qu'elle remue, qu'elle entraîne. Le rire et les larmes provoquent chez l'homme ou la joie, ou la tristesse. Voulez-vous me faire pleurer : montrez d'abord vous-même une douleur véritable; alors Télèphe, alors aussi, Pélée, je serai sensible à vos malheurs; mais si vous dites mal votre rôle, vous me ferez bâiller, ou rire. Il faut que les paroles soient, comme la physionomie, tristes dans l'affliction, menaçantes dans la colère, folâtres dans l'enjouement, graves dans la sévérité. La nature, en effet, commence par nous donner le sentiment qui convient à chaque situation : elle nous porte à la joie, ou nous excite à la colère, ou bien elle nous courbe sous le poids du chagrin, et nous déchire le cœur; ensuite, elle se sert de la parole, pour traduire les mouvements de notre âme. Si le ton du personnage n'est pas en harmonie avec sa position, nobles et plébéiens

quum uterque	lorsque l'un-et-l'autre
pauper et exsul,	*est* pauvre et exilé,
projicit ampullas	rejette les paroles-ampoulées
et verba sesquipedalia,	et les mots d'un-pied-et-demi (l'emphase),
si curat tetigisse	s'il tient à émouvoir
querela	par *sa* plainte
cor spectantis.	le cœur du spectateur.
Non est satis	Ce n'est pas assez
poemata esse pulchra;	que les poëmes soient beaux;
sunto dulcia,	*il faut* qu'ils soient touchants,
et agunto	et qu'ils entraînent
animum auditoris	l'âme de l'auditeur
quocumque volent.	partout-où ils voudront.
Ut vultus humani	De même que les visages humains
arrident ridentibus,	rient à ceux qui rient,
ita adflent flentibus.	de même ils pleurent à ceux qui pleurent.
Si vis me flere,	Si tu veux que je pleure,
est dolendum	une douleur-*vraie*-doit-être-exprimée
tibi ipsi, primum :	par toi-même, d'abord :
tunc, Telephe, vel Peleu,	alors, Télèphe, ou Pélée,
tua infortunia lædent me;	tes infortunes affligeront moi;
si loqueris male	*mais* si tu dis mal
mandata,	les *choses qui te sont* confiées (ton rôle),
aut dormitabo,	ou je m'endormirai,
aut ridebo.	ou je rirai *de toi*.
Verba tristia	Des paroles tristes
decent vultum mœstum;	conviennent à un visage chagrin;
plena minarum,	*des paroles* pleines de menaces,
iratum;	à un *visage* irrité;
lasciva, ludentem;	des *paroles* enjouées, à un *visage* riant;
seria dictu,	des *choses* sérieuses à dire,
severum.	à un *visage* sévère.
Natura enim	La nature, en effet,
format nos intus prius	forme nous intérieurement d'abord
ad omnem habitum	à toute manière-d'être-extérieure
fortunarum :	des *différentes* fortunes :
juvat,	elle *nous* réjouit,
aut impellit ad iram,	ou elle *nous* pousse à la colère,
aut deducit ad humum	ou elle *nous* abaisse vers la terre
mœrore gravi,	par le chagrin pesant,
et angit;	et elle *nous* tourmente;
post, effert	ensuite, elle exprime
motus animi	les mouvements de *notre* âme
lingua interprete.	*avec* la langue interprète.
Si dicta	Si les *choses* dites
erunt absona	sont en-désaccord
fortunis	avec la fortune (la position)

Romani tollent equites peditesque cachinnum.
Intererit multum Davusne loquatur, an heros;
Maturusne senex, an adhuc florente juventa
Fervidus; an matrona potens, an sedula nutrix,
Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli;
Colchus, an Assyrius; Thebis nutritus, an Argis.
Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge,
Scriptor. Honoratum[1] si forte reponis Achillem:
Impiger, iracundus, inexorabilis, acer,
Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis;
Sit Medea ferox invictaque, flebilis Ino,
Perfidus Ixion, Io vaga, tristis Orestes.
Si quid inexpertum scenæ committis, et audes
Personam formare novam: servetur ad imum
Qualis ab incepto processerit, et sibi constet.
Difficile est proprie[2] communia dicere; tuque

éclateront de rire à l'envi. Gardez-vous de faire parler un esclave comme un héros; un vieillard expérimenté comme un jeune homme dans la fougue de l'âge; une dame de qualité comme une humble nourrice: marquez la même différence entre le marchand qui court le monde, et le colon sédentaire d'un petit champ fertile; entre le sauvage de la Colchide et l'Assyrien; entre le citoyen de Thèbes et celui d'Argos.

Suivez la tradition, poëte; ou bien, que dans vos fictions il règne un ensemble judicieux. Est-ce la vengeance d'Achille que vous remettez sur la scène: montrez-le-nous ardent, colère, inexorable, impétueux; qu'il se mette résolûment au-dessus des lois, et n'en appelle qu'à son épée. Montrez-nous Médée altière, inflexible; Ino gémissante; Ixion perfide; Io toujours errante; Oreste sombre et farouche.

Est-ce un sujet encore vierge que vous risquez au théâtre, un personnage nouveau que vous inventez: qu'il se soutienne jusqu'à la fin, tel qu'il s'est annoncé d'abord, sans jamais se démentir. Mais ces caractères généraux et abstraits, combien n'est-il pas difficile de les

dicentis,	de celui qui *les* dit,
equites Romani	les chevaliers Romains
peditesque	et les piétons (les plébéiens)
tollent cachinnum.	pousseront un éclat-de-rire.
Intererit multum	*Cela* différera beaucoup
Davusne loquatur,	si *c'est* Dave *qui* parle,
an heros;	ou un héros;
senexne maturus,	si *c'est* un vieillard mûri *par l'âge*,
an fervidus	ou un *homme* bouillant
juventa adhuc florente;	d'une jeunesse encore dans-sa-fleur;
an matrona potens,	si *c'est* une dame puissante,
an nutrix sedula;	ou une nourrice attentive (humble);
mercatorne vagus,	si *c'est* un marchand courant-le-monde
cultorne	ou le cultivateur
agelli virentis;	d'un petit-champ verdoyant;
Colchus,	si *c'est* un habitant-de-la-Colchide,
an Assyrius;	ou un Assyrien;
nutritus Thebis,	un *homme* nourri (élevé) à Thèbes,
an Argis.	ou *un homme nourri* dans Argos.
Scriptor,	Écrivain,
aut sequere famam,	ou suis la renommée (la tradition),
aut finge	ou invente *des choses*
convenientia sibi.	qui-soient-d'accord-avec elles-mêmes.
Si forte reponis	Si par hasard tu remets *en scène*
Achillem honoratum;	Achille vengé;
impiger, iracundus,	*qu'il soit* ardent, colère,
inexorabilis, acer,	inexorable, impétueux;
neget jura	qu'il nie que les lois
nata sibi,	soient nées (soient faites) pour lui,
arroget non-nihil armis;	qu'il s'arroge tout par les armes;
Medea sit ferox	que Médée soit fière
invictaque,	et invaincue (inflexible),
Ino flebilis,	*qu'*Ino *soit* gémissante,
Ixion perfidus,	*qu'*Ixion *soit* perfide,
Io vaga,	*qu'*Io *soit* vagabonde,
Orestes tristis.	*qu'*Oreste *soit* sombre.
Si committis scenæ	Si tu confies à la scène
quid inexpertum,	quelque-*sujet* non-*encore*-traité,
et audes formare	et *si* tu oses créer
personam novam:	un personnage nouveau:
servetur	qu'il soit maintenu
ad imum	jusqu'en bas (jusqu'à la fin)
qualis processerit	tel qu'il se sera avancé (montré)
ab incepto,	dès le commencement,
et constet sibi.	et qu'il soit-fidèle à lui-même.
Est difficile dicere	Il est difficile de traiter (de créer)
proprie	d'une-manière-propre-et-déterminée

Rectius Iliacum carmen deducis in actus,
Quam si proferres ignota indictaque primus.
Publica materies privati juris erit, si
Non circa vilem patulumque moraberis orbem,
Nec verbum verbo curabis reddere, fidus
Interpres; nec desilies imitator in arctum,
Unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex.
Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim :
« Fortunam Priami cantabo et nobile bellum....
Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?
Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus.
Quanto rectius hic, qui nil molitur inepte :
« Dic mihi, Musa, virum, captæ post tempora Trojæ,
Qui mores hominum multorum vidit[1] et urbes. »
Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem
Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat :
Antiphaten Scyllamque, et cum Cyclope Charybdim.

personnifier! vous ferez donc plus sagement de mettre en action quelque épisode de l'Iliade, que d'introduire, le premier, sur la scène une fable nouvelle et des personnages inconnus. Un sujet déjà populaire deviendra la propriété de l'auteur, à condition qu'il ne se traîne pas sans gloire dans l'ornière banale, et ne calque pas servilement son modèle : mais qu'il n'aille pas non plus, imitateur sans idées, se jeter dans un cercle trop étroit, où le tiendrait captif l'amour-propre, ou le plan du poëme. Enfin, qu'il ne débute pas, comme autrefois le poëte cyclique, en nous criant : « Je chanterai la fortune de Priam, et cette guerre fameuse.... » Quelles merveilles attendre après un début si emphatique? Hélas!...

La montagne en travail enfante une souris....

Ah! que j'aime mieux ce poëte plein d'adresse qui, sans se battre les flancs, nous dit : « Muse, chantez ce héros qui, après la chute de Troie, parcourut tant de contrées, et observa les mœurs de tant de peuples divers. » Chez lui, ce n'est pas la fumée qui succède à la lumière : mais de la fumée il fait jaillir une flamme éclatante; puis sa muse va nous prodiguer les récits merveilleux : Antiphate et Scylla, et Charybde et Polyphème. Ce n'est pas lui qui remonte à

communia;	les *caractères* généraux-et-abstraits;
tuque, deducis in actus	et toi, tu mets en actes (en tragédie)
carmen Iliacum	un poëme tiré-de-l'Iliade
rectius,	avec-plus-de-raison
quam si, primus,	que si, le premier,
proferres	tu mettais-en-avant
ignota	des *choses* inconnues
indictaque.	et non-*encore*-traitées.
Materies publica	Un sujet public
erit juris privati	sera de *ton* droit privé (sera tien),
si non moraberis	si tu ne restes pas
circa orbem vilem	dans l'ornière banale
patulumque;	et ouverte *à tout le monde;*
nec curabis,	et *si* tu ne t'attaches pas,
interpres fidus,	interprète *trop* fidèle,
reddere verbum verbo;	à rendre mot pour mot;
nec desilies,	et *si* tu ne te jettes pas,
imitator,	imitateur *servile*,
in arctum	dans un *cercle* étroit (une difficulté)
unde pudor,	d'où la honte,
aut lex operis	ou la loi de l'ouvrage (le plan du poëme)
vetet proferre pedem.	t'empêche de retirer le pied.
Nec incipies sic,	Et tu ne commenceras pas ainsi,
ut olim scriptor cyclicus :	comme autrefois un poëte cyclique :
« Cantabo	« Je chanterai (je vais chanter)
« fortunam Priami	« la fortune (les malheurs) de Priam
« et bellum nobile... »	« et *cette* guerre mémorable... »
Quid hic promissor feret	quelle chose ce prometteur produira-t-il
dignum	*qui soit* digne
hiatu tanto?	d'une ouverture-de-bouche aussi-grande?
Montes	Les montagnes
parturiunt :	sont-en-travail-d'enfant :
mus ridiculus nascetur.	un rat ridicule naîtra *d'elles*.
Quanto rectius	Combien mieux *il agit*,
hic qui molitur nil	ce *poëte* qui n'entreprend rien
inepte :	d'une manière ridicule :
« Musa, dic mihi virum	« Muse, dis (chante) à moi le héros,
« qui, post tempora	« qui, après les temps (l'époque)
« Trojæ captæ,	« de Troie prise,
« vidit mores et urbes	« vit (observa) les mœurs et les villes
« hominum multorum. »	« d'hommes (de peuples) nombreux. »
Non cogitat	Il ne songe pas, *lui*,
dare fumum ex fulgore,	à donner la fumée après la lumière,
sed lucem ex fumo,	mais la lumière après la fumée,
ut promat dehinc	afin d'étaler ensuite
miracula speciosa :	des merveilles éclatantes :
Antiphaten Scyllamque.	*savoir*, Antiphate et Scylla,

Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,
Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.
Semper ad eventum festinat, et in medias res,
Non secus ac notas, auditorem rapit; et, quæ
Desperat tractata nitescere posse, relinquit.
Atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet,
Primo ne medium, medio ne discrepet imum.
  Tu, quid ego, et populus mecum desideret, audi.
Si plausoris eges aulæa[1] manentis, et usque
Sessuri donec cantor « *Vos plaudite* » dicat;
Ætatis cujusque notandi sunt tibi mores,
Mobilibusque decor naturis dandus et annis.
  Reddere qui voces jam scit puer[2], et pede certo
Signat humum, gestit paribus colludere, et iram
Colligit ac ponit temere, et mutatur in horas.
  Imberbus juvenis, tandem custode remoto,

la mort de Méléagre, pour raconter le retour de Diomède; ni aux deux œufs de Léda, pour chanter la guerre de Troie. Lui, il court au dénouement, toujours; il vous jette au milieu des faits, comme si vous saviez tout déjà; et les épisodes qu'il désespère d'embellir par ses vers, il les sacrifie. Enfin, dans ses heureuses fictions, il mêle avec tant d'art la fable et la vérité, que toutes les parties de son poëme ont une harmonieuse proportion.

Sachez donc ce qu'il faut pour me plaire, et pour plaire au public. Charmer le spectateur, le captiver jusqu'à la fin, le forcer de répondre par ses applaudissements à l'acteur qui vient lui dire : *applaudissez....* c'est là votre ambition ? — Eh bien! distinguez avec soin les mœurs des différents âges. Le caractère change avec les années : faites habilement la part de ces années qui nous changent.

A peine il sait bégayer quelques mots, et se tenir sur ses jambes, l'enfant brûle de jouer avec les enfants; un rien le fâche, un rien l'apaise; son humeur varie à chaque instant.

L'adolescent imberbe, qui est libre, enfin, et hors de tutelle, adore

et Charybdim cum Cyclope.
Nec orditur
reditum Diomedis
ab interitu Meleagri,
nec bellum Trojanum
ab ovo gemino.
Festinat semper
ad eventum,
et rapit auditorem
in res medias,
non secus ac notas;
et relinquit
quæ desperat
posse nitescere,
tractata.
Atque mentitur ita,
remiscet falsa veris
sic,
ne medium discrepet
primo,
ne imum medio.
Tu, audi
quid ego
et populus desideret mecum.
Si eges plausoris
manentis aulæa,
et sessuri usque
donec cantor dicat:
Vos plaudite!
mores cujusque ætatis
sunt notandi tibi,
decorque dandus
naturis et annis
mobilibus.
Puer, qui scit jam
reddere voces,
et signat humum
pede certo,
gestit
colludere paribus,
et colligit iram
ac ponit temere,
et mutatur
in horas.
Juvenis imberbus,
custode remoto
tandem,

et Charybde avec le Cyclope.
Et il ne commence pas
le retour de Diomède
à la mort de Méléagre,
ni la guerre de-Troie
à l'œuf double *de Léda*.
Il se hâte toujours
vers l'événement,
et il entraîne *son* auditeur
au milieu des faits,
non autrement que *s'ils lui étaient* connus.
et il abandonne (il sacrifie)
les *choses* lesquelles il n'espère-pas
pouvoir jeter-de-l'éclat,
si elles étaient traitées.
Et il ment (il invente) de telle-manière,
il mêle les fictions aux *choses* vraies
de-telle-manière,
que le milieu n'est-pas-en-désaccord
avec le commencement,
ni la fin avec le milieu.
Toi, apprends (sache)
ce-que j'*exige*, moi,
et *ce que* le peuple exige avec moi.
Si tu désires un approbateur
qui attende les rideaux (la fin),
et qui-doive-rester-assis toujours
jusqu'à-ce-que le chanteur dise :
« *Vous, applaudissez!* »
les mœurs de chaque âge
doivent être observées par toi,
et la couleur-propre doit être donnée
aux caractères et aux années
qui-changent.
L'enfant, qui sait déjà
prononcer les mots,
et *qui* marque la terre
d'un pied assuré,
désire-ardemment
jouer-avec *ses* égaux-d'âge,
et il prend la colère
et il *la* quitte sans-réflexion,
et il est changé (il change)
d'heure-en-heure (à chaque instant
Le jeune-homme imberbe,
quand *son* gouverneur a été éloigné
enfin,

Gaudet equis canibusque et aprici gramine Campi;
Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,
Utilium tardus provisor, prodigus æris,
Sublimis, cupidusque, et amata relinquere pernix.
  Conversis studiis, ætas animusque virilis
Quærit opes et amicitias, inservit honori,
Commisisse cavet quod mox mutare laboret.
  Multa senem circumveniunt incommoda : vel quod
Quærit, et inventis miser abstinet ac timet uti;
Vel quod res omnes timide gelideque ministrat,
Dilator, spe lentus[1], iners, pavidusque futuri,
Difficilis, querulus, laudator temporis acti
Se puero, censor castigatorque minorum.
  Multa ferunt anni venientes commoda secum,
Multa recedentes adimunt. Ne forte seniles
Mandentur juveni partes, pueroque viriles,

les chevaux, les chiens, le Champ-de-Mars : cire docile aux impressions du vice, il est rebelle à la censure; il vit au jour le jour, il est dépensier, présomptueux, plein de désirs, capricieux et volage.

L'âge viril a des goûts différents : l'homme fait est ambitieux; il songe à la fortune, aux amitiés utiles, aux honneurs; il calcule bien, pour n'avoir point à revenir un jour sur ses pas.

Bien des travers assiégent le vieillard : il amasse toujours, et, pauvre dans sa richesse, il ne jouit pas de son or, il craint d'y toucher. Timide et glacé en toutes choses, remettant sans cesse, espérant peu, sans énergie, tremblant pour l'avenir, quinteux, maussade, il n'a d'éloges que pour *le bon vieux temps !...* le temps de son enfance; et son humeur chagrine s'en prend à tout ce qui est jeune.

Les années, jusqu'à un certain point, nous apportent avec elles bien des avantages; puis, en déclinant, elles nous les ravissent. Tenez-vous à ne faire parler ni un jeune homme en vieillard, ni un

gaudet equis	est charmé par les chevaux,
canibusque, et gramine	et par les chiens, et par le gazon
Campi aprici ;	du Champ-*de-Mars* exposé au soleil ;
cereus	*il est* de-cire (flexible comme la cire)
flecti in vitium,	à être plié (façonné) au vice,
asper monitoribus,	récalcitrant à ceux qui-*l*'avertissent,
provisor tardus	pourvoyeur tardif
utilium,	des *choses* utiles,
prodigus æris,	prodigue d'argent,
sublimis cupidusque,	présomptueux et plein-de-désirs,
et pernix relinquere	et prompt à quitter
amata.	les *choses qu'il a* aimées.
Studiis conversis,	*Ces* goûts étant changés,
ætas virilis animusque	l'âge viril et le caractère *viril*
quærit opes	recherche le crédit
et amicitias,	et les amitiés *utiles*,
inservit honori,	il est-esclave des honneurs,
cavet commisisse	*et* prend-garde de commettre
quod mox	une *chose* que bientôt
laboret mutare.	il aurait-la-peine de changer.
Incommoda multa	Des inconvénients nombreux
circumveniunt senem :	entourent le vieillard :
vel quod quærit,	soit parce qu'il amasse,
et miser	et *que*, malheureux
abstinet inventis,	il s'abstient des *choses* amassées,
ac timet uti ;	et craint d'*en* user (d'en jouir) ;
vel quod ministrat	soit parce qu'il administre
omnes res	toutes les affaires
timide gelideque,	timidement et d'une-manière-glacée,
dilator,	temporiseur,
lentus spe,	lent dans l'espérance (espérant peu),
iners,	sans-énergie (irrésolu),
pavidusque futuri,	et ayant-peur de l'avenir,
difficilis, querulus,	difficile, se-plaignant-*toujours*,
laudator temporis acti	louangeur du temps passé
se puero,	*quand* lui-même *était* enfant,
censor castigatorque	censeur et grondeur
minorum.	des *personnes* plus jeunes.
Anni venientes	Les années *en* venant
ferunt secum	*nous* apportent avec elles
commoda multa ;	des avantages nombreux ;
recedentes,	*et en* s'en retournant (en déclinant),
adimunt multa.	elles *nous en* ôtent beaucoup *aussi*.
Ne partes seniles	Pour qu'un rôle de-vieillard
mandentur	ne soit pas confié
forte juveni,	par hasard à un jeune-homme,
virilesque puero,	ni *un rôle* d'homme-fait à un enfant.

Semper in adjunctis ævoque morabimur aptis.
Aut agitur res in scenis, aut acta refertur.
Segnius irritant animos demissa per aurem,
Quam quæ sunt oculis subjecta fidelibus, et quæ
Ipse sibi tradit spectator : non tamen intus[1]
Digna geri promes in scenam; multaque tolles
Ex oculis, quæ mox narret facundia præsens[2].
Ne pueros coram populo Medea trucidet;
Aut humana palam coquat exta nefarius Atreus;
Aut in avem Procne vertatur, Cadmus in anguem :
Quodcumque ostendis mihi sic, incredulus odi[3].
Neve minor, neu sit quinto productior actu
Fabula, quæ posci vult, et spectata reponi.
Nec Deus intersit, nisi dignus vindice nodus
Inciderit; nec quarta loqui persona laboret.
Actoris partes Chorus officiumque virile
Defendat; neu quid medios intercinat actus,

enfant en homme mûr : attachez-vous scrupuleusement à peindre les traits et la physionomie de chaque âge.

Un fait s'accomplit sur la scène, ou bien un récit nous l'expose Mais le récit ne s'adresse qu'à l'oreille, et il agit moins vivement sur l'esprit, que ces tableaux animés dont l'œil fidèle transmet directement à l'âme la sympathique émotion. Cependant, ne mettez pas sur la scène ce qui ne doit pas avoir le public pour témoin, et dérobez à ses regards certaines catastrophes que lui redira bientôt un récit dramatique. Que Médée ne vienne pas égorger ses enfants sous les yeux du peuple; ni l'horrible Atrée faire bouillir, en plein théâtre, des entrailles humaines. Je ne veux pas voir Procné se métamorphosant en oiseau, ni Cadmus en serpent : un pareil spectacle me révolterait, sans me faire illusion. Donnez à votre pièce cinq actes, ni moins, ni plus, si vous voulez qu'on la redemande et qu'on la joue souvent. Ne faites pas intervenir un Dieu, si l'intrigue n'est à la hauteur d'un tel dénouement, et n'embarrassez pas le dialogue d'un quatrième personnage.

Le Chœur remplira le rôle et l'office d'un acteur; tout ce qu'il

morabimur semper	nous nous tiendrons toujours
in adjunctis	dans les *caractères* assortis
aptisque ævo.	et propres à *chaque* âge.
Aut res agitur in scenis,	Ou une action se passe sur la scène,
aut, acta,	ou bien, ayant été faite,
refertur.	elle y est racontée.
Demissa per aurem	*Les choses* qu'on-fait-entrer par l'oreille
irritant animos segnius,	impressionnent l'esprit moins-vivement,
quam quæ sunt subjecta	que celles-qui sont soumises
oculis fidelibus,	aux yeux fidèles,
et quæ spectator	et que le spectateur
ipse tradit sibi :	lui-même transmet à soi-même :
tamen	cependant
non promes in scenam	tu ne mettras pas sur la scène
digna geri intus ;	les *choses* qui doivent être faites au-dedans ;
tollesque ex oculis	et tu éloigneras des yeux
multa, quæ facundia	bien *des choses*, qu'un récit
præsens	rendant-les-objets-présents
narret mox.	racontera bientôt.
Ne Medea trucidet pueros	Que Médée n'égorge pas *ses* enfants
coram populo ;	en-présence du peuple ;
aut nefarius Atreus	ou que le criminel Atrée
coquat palam	*ne* fasse-*pas*-bouillir en-public
exta humana ;	des entrailles humaines ;
aut Procne	ou bien que Procné
vertatur in avem,	*ne* soit *pas* changée en oiseau,
Cadmus in anguem :	*ni* Cadmus en serpent :
odi, incredulus,	je hais (je repousse), incrédule,
quodcumque ostendis mihi	tout ce que tu montres à moi
sic.	de-cette-manière.
Fabula,	Qu'une pièce-de-théâtre,
quæ vult posci,	qui veut être redemandée,
et, spectata,	et, ayant été vue *déjà*,
reponi,	être remise *à la scène*,
ne sit minorve	ne soit ni plus courte
neu productior	ni plus longue
actu quinto.	que l'acte cinquième (cinq actes
Nec Deus intersit,	Et qu'un Dieu n'y intervienne pas
nisi nodus	à moins qu'un nœud
dignus vindice	digne d'un *tel* libérateur
inciderit ;	ne se soit présenté ;
nec quarta persona	et qu'un quatrième personnage
laboret loqui.	ne s'efforce pas de parler.
Chorus defendat	Que le Chœur défende (remplisse)
partes officiumque virile	le rôle et l'office individuel
actoris ;	d'un *seul* acteur ;
neu intercinat	et qu'il ne chante-pas-entre

Quod non proposito conducat et hæreat apte.
Ille bonis faveatque et consilietur amice,
Et regat iratos, et amet peccare timentes;
Ille dapes laudet mensæ brevis; ille salubrem
Justitiam, legesque, et apertis otia portis;
Ille tegat commissa, Deosque precetur, et oret
Ut redeat miseris, abeat fortuna superbis.
Tibia, non ut nunc orichalco vincta, tubæque
Æmula, sed tenuis simplexque foramine pauco,
Adspirare et adesse choris erat utilis, atque
Nondum spissa nimis complere sedilia flatu,
Quo sane populus numerabilis, utpote parvus,
Et frugi, castusque verecundusque coibat.
Postquam cœpit agros extendere victor, et Urbem
Latior amplecti murus, vinoque diurno
Placari Genius festis impune diebus:

chante dans les entr'actes, doit concourir à l'action, et se rattacher essentiellement au sujet. Le Chœur est le défenseur naturel, le conseiller, l'ami de la vertu; c'est lui qui apaise les ressentiments et glorifie l'innocence; c'est lui qui chante la frugalité, la tempérance, les bienfaits de la justice, les lois tutélaires, et la paix et les tranquilles loisirs des cités: confident discret et sûr, c'est lui, enfin, qui prie, qui conjure les Dieux de relever l'honnête homme abattu, et d'humilier l'orgueil triomphant.

La flûte n'avait pas jadis cette monture de laiton qui en fait, de nos jours, la rivale de la trompette: simple et modeste, percée de quelques trous seulement, elle servait à donner le ton, et à soutenir les chœurs. Alors elle suffisait à remplir de ses sons un théâtre que n'encombrait pas encore une foule immense, et où se réunissait un peuple facile à compter, car il était peu nombreux; peuple frugal, vertueux et austère. Mais quand, peu à peu, la victoire eut agrandi ses domaines, et reculé la ceinture de ses murailles; quand, du matin au soir, le vin put couler impunément, les jours de fête,

medios actus	le milieu des actes
quid, quod non conducat	quelque chose qui ne soit-pas-utile
et hæreat apte	et *ne* se rattache *pas* étroitement
proposito.	au sujet *de la pièce.*
Ille	Que lui (le Chœur)
faveatque bonis,	et favorise les bons,
et consilietur amice,	et *les* conseille amicalement,
et regat iratos,	et qu'il modère les *esprits* irrités,
et amet	et qu'il aime
timentes peccare;	ceux qui craignent de faire-le-mal;
ille laudet dapes	qu'il vante les mets
mensæ brevis;	d'une table courte (frugale);
ille justitiam salubrem,	*qu*'il *vante* la justice salutaire,
legesque, et otia	et les lois, et les loisirs *de la paix*
portis apertis;	aux portes ouvertes;
ille tegat commissa,	qu'il cache les *choses* confiées *à lui,*
preceturque et oret Deos	et qu'il prie et supplie les Dieux
ut fortuna	*de faire* que la fortune
redeat miseris,	revienne aux malheureux,
abeat superbis.	*et* qu'elle s'éloigne des orgueilleux.
Tibia, non vincta	La flûte, non attachée
orichalco,	avec du laiton,
æmulaque tubæ,	et rivale de la trompette,
ut nunc,	comme maintenant,
sed tenuis simplexque	mais faible et simple
foramine pauco,	par *ses* trous peu-nombreux,
erat utilis	était utile
adspirare choris	pour donner-le-ton aux chœurs
et adesse,	et pour *les* accompagner,
atque complere flatu	et pour remplir de *son* souffle
sedilia	les siéges (les gradins)
nondum nimis spissa,	non-encore trop serrés,
quo coibat populus	où se réunissait un peuple
numerabilis sane,	qu'on-pouvait-compter certainement,
utpote parvus,	attendu qu'*il était* petit,
et frugi,	et sobre (et frugal),
castusque,	et chaste (et vertueux),
verecundusque.	et plein-de-retenue.
Postquam, victor,	Après que *ce même peuple*, vainqueur
cœpit extendere	eut commencé à étendre
agros,	*ses* champs (son territoire),
et murus latior	et *qu*'un mur plus vaste
amplecti Urbem,	*eut commencé* à entourer la ville (Rome)
Geniusque	et *que* le Génie (le dieu de la joie)
placari impune,	*eut commencé* à être apaisé impunément,
diebus festis,	les jours de-fête,
vino diurno:	avec du vin bu-toute-la-journée:

Accessit numerisque modisque licentia major.
Indoctus quid enim saperet liberque laborum
Rusticus, urbano confusus, turpis honesto?
Sic priscæ motumque et luxuriem addidit arti
Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem.
Sic etiam fidibus voces crevere severis,
Et tulit eloquium insolitum facundia præceps,
Utiliumque sagax rerum et divina futuri
Sortilegis non discrepuit sententia[1] Delphis.
Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum
Mox etiam agrestes Satyros nudavit, et asper,
Incolumi gravitate, jocum tentavit: eo quod
Illecebris erat et grata novitate morandus
Spectator functusque sacris, et potus, et exlex
Verum ita risores, ita commendare dicaces
Conveniet Satyros, ita vertere seria ludo,

en l'honneur du dieu des plaisirs : alors on vit s'introduire dans les vers et dans la musique une liberté plus grande. Quel espoir, en effet, d'intéresser autrement le paysan grossier, qui, son labeur terminé, accourait au théâtre, et là, spectateur ignorant et rustique, coudoyait le citadin poli et délicat? C'est ainsi qu'à son art primitif le joueur de flûte ajouta la danse, le luxe des costumes, et cette robe traînante qu'il promena sur la scène; c'est ainsi que la lyre sévère s'enrichit de cordes nouvelles : alors, la poésie lyrique, plus hardie, prit un essor inconnu; et, dans ses conseils pleins de sagesse, comme dans ses révélations prophétiques, le Chœur emprunta le mystérieux langage de la Pythonisse.

Celui dont la muse tragique disputa sur la scène un vil bouc, prix du vainqueur, y montra aussi bientôt les Satyres dans leur sauvage nudité, et il voulut que leur causticité moqueuse égayât, sans la compromettre, la sévère tragédie : car il fallait bien l'amorce d'une nouveauté piquante, pour amuser un public qui revenait des sacrifices, et dont le vin offusquait la raison. Mais prenez-y garde : ces Satyres mordants et railleurs, posez-les décemment; qu'ils

licentia major accessit	une licence plus grande s'ajouta
numerisque	et aux nombres (aux vers),
modisque.	et aux mesures (au chant).
Quid enim saperet	Quelle chose, en effet, pouvait-goûter
rusticus indoctus	le paysan ignorant
liberque laborum,	et libre de *ses* travaux,
confusus urbano,	mêlé au citadin,
turpis honesto?	l'*homme* grossier *mêlé* à l'*homme* poli ?
Sic tibicen	Ainsi le joueur-de-flûte
addidit arti priscæ	ajouta à *son* art ancien
motumque,	et le mouvement (la danse),
et luxuriem;	et le luxe *du costume*,
vagusque	et se-promenant
traxit vestem	il traîna une *longue* robe
per pulpita.	sur les théâtres.
Sic etiam	Ainsi, encore,
voces crevere	les voix (les tons) s'accrurent
fidibus severis,	aux lyres *jadis* sévères,
et facundia præceps	et l'éloquence rapide
tulit eloquium insolitum;	prit un langage inaccoutumé;
sententiaque,	et la pensée *du Chœur*,
sagax	pleine-de-sagacité
rerum utilium	dans les choses (les conseils) utiles
et divina futuri,	et prophétisant l'avenir,
non discrepuit	ne différa point (ne différa plus)
Delphis sortilegis.	*du ton* de Delphes qui-rend-des-oracles.
Qui certavit	Celui qui combattit
carmine tragico	en vers tragiques
ob hircum vilem,	pour un bouc vil,
mox etiam nudavit	bientôt aussi montra-nus
Satyros agrestes,	les Satyres champêtres;
et, asper,	et, railleur-caustique,
tentavit jocum,	il essaya un genre-plaisant,
gravitate incolumi.	la gravité *de la tragédie* étant sauve :
eo quod spectator	par ce *motif* qu'un spectateur
functusque sacris	et s'étant acquitté des sacrifices,
et potus,	et ayant *bien* bu,
et exlex,	et *étant* au-dessus-des lois (sans retenue),
erat morandus	devait être intéressé (amusé)
illecebris	par des charmes *nouveaux*
et novitate grata.	et par une nouveauté attrayante.
Verum conveniet	Mais il conviendra
commendare ita	de confier *à la scène* de-telle façon
Satyros risores,	les Satyres moqueurs,
ita	de-telle-façon *les Satyres*
dicaces,	diseurs-de-bons mots,
vertere	*il conviendra* de tourner

Ne, quicumque deus, quicumque adhibebitur heros,
Regali conspectus in auro nuper et ostro,
Migret in obscuras humili sermone tabernas,
Aut, dum vitat humum, nubes et inania captet.
Effutire leves indigna tragœdia versus,
Ut festis matrona moveri jussa diebus,
Intererit Satyris paulum pudibunda protervis.
Non ego inornata et dominantia nomina solum
Verbaque, Pisones, Satyrorum scriptor, amabo;
Nec sic enitar tragico differre colori,
Ut nihil intersit Davusne loquatur, et audax
Pythias, emuncto lucrata Simone talentum,
An custos famulusque Dei Silenus alumni.
Ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quivis
Speret idem, sudet multum, frustraque laboret,
Ausus idem : tantum series juncturaque pollet!

soient comiques, et non pas burlesques. Il ne faut pas que vos Dieux et vos héros, quand on vient de les voir, tout brillants d'or et se pavanant sous la pourpre des rois, descendent à l'ignoble langage des tavernes enfumées; ou que, par crainte de la terre, ils aillent se perdre dans les nues. La tragédie ne doit jamais tomber dans le bouffon : comme la grande dame obligée de danser en public, un jour de fête, elle ne se montrera qu'avec une pudique rougeur au milieu des Satyres effrontés.

Pour moi, jeunes Pisons, je n'affecterais, dans un drame Satyrique, ni un style sans élégance, ni un dialogue trivial. Je ne viserais pas non plus au ton de la tragédie; mais je n'aurais garde de confondre les facéties d'un Dave, ou de cette friponne de Pythias, escroquant les écus du bonhomme Simon qu'elle enjôle, avec le langage de Silène, gardien fidèle, serviteur et nourricier de Bacchus. Je prendrais le sujet de ma pièce dans le domaine commun. Chacun aurait l'ambition d'en faire autant, d'abord; et puis, après avoir sué sang et eau, on quitterait la partie : tant l'ordre et l'harmonie ont de valeur dans un

seria ludo	les *choses* sérieuses à la plaisanterie
ta, ne	de telle façon, que,
quicumque deus,	n'importe-quel dieu,
quicumque heros	n'importe-quel héros
adhibebitur,	sera mis-en-scène,
conspectus nuper	ayant été vu tout-à-l'heure
in auro regali	dans l'or des-rois
et ostro,	et dans la pourpre,
migret sermone humili	*il* ne passe point par un langage trivial
in tabernas obscuras;	dans les cabarets enfumés;
aut captet	ou qu'il *ne*-cherche-*pas*-à-saisir
nubes et inania,	les nues et les *espaces* vides,
dum vitat humum	tandis qu'il évite la terre.
Tragœdia,	La tragédie,
indigna effutire	qui-ne-doit-pas débiter-à-la-légère
versus leves,	des vers burlesques,
intererit	se trouvera-parmi
Satyris protervis	les Satyres impudents
paulum pudibunda,	un-peu rougissante-de-honte,
ut matrona	comme une dame *romaine*
jussa moveri	obligée de danser
diebus festis.	aux jours de fête.
Ego, Pisones,	*Pour* moi, Pisons,
scriptor Satyrorum,	auteur de *drames*-satyres,
non amabo solum	je n'aimerai pas exclusivement
nomina verbaque	des mots et des termes
inornata et dominantia;	dépourvus-d'ornement et vulgaires;
nec enitar	et je ne m'efforcerai pas *non plus*
differre colori tragico,	de m'éloigner du ton de-la-tragédie,
sic ut nihil intersit	de telle façon que rien ne diffère,
Davusne loquatur,	si *c'est* Dave *qui* parle,
et audax Pythias	et l'effrontée Pythias
lucrata talentum	qui a attrapé un talent
Simone emuncto,	au *vieux* Simon dupé,
an Silenus,	ou bien *si c'est* Silène,
custos famulusque	gardien et serviteur
Dei alumni.	du Dieu (Bacchus) *son* nourrisson.
Sequar	Je suivrai (je développerai)
carmen fictum	*mon* poëme inventé (ma fable),
ex noto,	d'après un *sujet* connu,
ut quivis	de manière que le-premier-venu
speret idem sibi,	puisse-espérer le même *succès* pour lui,
sudet multum	*mais* qu'il sue beaucoup
laboretque frustra,	et qu'il travaille en-vain,
ausus idem:	ayant osé *tenter* la même chose:
tantum series juncturaque	tant l'enchaînement et l'ensemble
pollet!	ont-de-force (de valeur)!

Tantum de medio sumptis accedit honoris!
 Sylvis deducti caveant, me judice, Fauni,
Ne, velut innati triviis ac pene forenses,
Aut nimium teneris juvenentur versibus unquam,
Aut immunda crepent ignominiosaque dicta.
Offenduntur enim, quibus est equus, et pater, et res;
Nec, si quid fricti ciceris probat et nucis emptor,
Æquis accipiunt animis, donantve corona.
 Syllaba longa, brevi subjecta, vocatur iambus,
Pes citus: unde etiam *trimetris* accrescere jussit
Nomen iambeis, quum senos redderet ictus,
Primus ad extremum similis sibi. Non ita pridem,
Tardior ut paulo graviorque veniret ad aures,
Spondeos stabiles in jura paterna recepit,
Commodus et patiens; non ut de sede secunda
Cederet, aut quarta socialiter. Hic et in Acci

poëme! tant l'art peut donner de relief aux fictions les plus vulgaires!

Mais qu'au sortir de leurs forêts, les Faunes ne s'avisent pas, je le leur conseille, de singer ni le grossier langage des rues, ni l'urbanité du Forum; qu'ils évitent et la galanterie langoureuse de nos petits-maîtres, et la graveleuse obscénité des carrefours : il y aurait là de quoi révolter patriciens, chevaliers, citoyens aisés; et les applaudissements de la canaille qui vit de noix et de pois chiches, ne leur vaudraient, à coup sûr, ni le suffrage des honnêtes gens, ni la couronne.

Une longue, précédée d'une brève, s'appelle iambe : pied si rapide, qu'il a fait donner le nom de *trimètre* à l'iambique, composé pourtant de six pieds. Autrefois, il n'entrait dans ce vers que des iambes : c'est depuis peu de temps que, pour arriver à l'oreille moins vif et moins sautillant, il admit le grave spondée au partage de ses droits paternels; mais sa complaisance n'alla point jusqu'à céder au nouveau venu la seconde ni la quatrième place. Il est vrai que,

tantum honoris accedit
sumptis de medio !
Fauni,
de lucti sylvis,
caveant,
me judice,
ne unquam,
velut innati triviis
ac pene forenses,
aut juvenentur
versibus nimium teneris,
aut crepent
dicta immunda
ignominiosaque.
Enim
quibus est equus,
et pater,
et res,
offenduntur;
et, si emptor ciceris fricti
et nucis
probat quid,
non accipiunt
animis æquis
donantve
corona.
Sylla longa,
subjecta brevi,
vocatur iambus,
pes citus :
unde etiam
jussit nomen trimetris
accrescere iambeis,
quum
redderet senos ictus,
similis sibi
primus ad extremum.
Non ita pridem,
ut
veniret ad aures
paulo tardior
graviorque,
recepit in jura paterna
spondeos stabiles,
commodus et patiens :
non ut cederet
socialiter

tant d'honneur (de beauté) s'ajoute
aux choses prises du milieu (du commun)!
Que les Faunes,
tirés de *leurs* forêts,
prennent-*bien*-garde,
moi *étant* juge (je le leur conseille).
que jamais,
comme *s'ils étaient* nés dans les carrefours
et presque-enfants-du-forum,
où ils ne fassent-les-galants
par des vers trop tendres,
où ils ne lâchent-bruyamment
des paroles obscènes
et indécentes.
En effet
ceux à qui est un cheval (les chevaliers)
et *à qui est* un père *sénateur*.
et *à qui est* de la fortune,
sont offensés *de cela :*
et, si l'acheteur de pois frits
et de noix
approuve une chose
ils ne *l'*accueillent pas *pour cela*
avec des esprits favorables,
ou (et) *ne la* récompensent *pas*
d'une couronne.
Une syllabe longue,
mise-après une brève,
est appelée ïambe,
pied rapide :
d'où même et à cause de sa rapidité même)
l'ïambe a fait que le nom de trimètre
s'ajoutât aux *vers* ïambiques,
quoique, *dans ces vers trimètres*,
il rendît six coups (fût répété six fois)
étant semblable à lui-même
depuis le premier *pied* jusqu'au dernier
Il n'y *a* pas si longtemps,
pour que *le vers ïambique*
arrivât aux oreilles
un peu plus lent
et plus grave,
il a reçu dans *ses* droits paternels
les spondées lourds,
complaisant et patient;
mais pas au point qu'il se retirât
en-ami *trop* commode,

Nobilibus trimetris[1] apparet rarus, et Enni
In scenam missus magno cum pondere versus,
Aut operæ celeris nimium curaque carentis,
Aut ignoratæ premit artis crimine turpi.
Non quivis videt immodulata poemata judex;
Et data Romanis venia est indigna poetis.
Idcircone vager, scribamque licenter? an omnes
Visuros peccata putem mea, tutus et intra
Spem veniæ cautus? Vitavi denique culpam,
Non laudem merui. Vos, exemplaria Græca
Nocturna versate manu, versate diurna.
At[2] nostri proavi Plautinos et numeros et
Laudavere sales : nimium patienter utrumque,
Ne dicam stulte[3], mirati : si modo ego et vos
Scimus inurbanum lepido seponere dicto,
Legitimumque sonum digitis callemus et aure.
Ignotum tragicæ genus invenisse Camœnæ

dans leurs trimètres si vantés, Accius et Ennius observent rarement cette règle : quoi qu'il en soit, les vers jetés sur la scène avec un lourd bagage de spondées, accusent chez le poëte ou une précipitation et une négligence extrêmes, ou une coupable ignorance des lois de la poésie.

Tout le monde ne sent pas le défaut d'harmonie dans les vers : aussi, que de poëtes ont trouvé à Rome une indulgence qu'ils ne méritaient pas! Est-ce une raison pour moi d'écrire à l'aventure, et sans nul souci des règles? ou bien, tout en me disant que chacun verra mes fautes, m'endormirai-je tranquille sur l'espoir du pardon? J'échappe à la censure, il est vrai : mais aurai-je mérité des louanges — Non. Quant à vous, étudiez avec amour les chefs-d'œuvre de la Grèce; nuit et jour, étudiez-les. — Mais nos pères n'admiraient-ils pas et le rhythme et les saillies de Plaute? — Eh bien! nos pères étaient trop bons, pour ne pas dire autre chose : du moins, si nous sommes en état, vous et moi, de distinguer le plaisant du burlesque, et d'apprécier au doigt et à l'oreille la justesse d'un son.

La tragédie était inconnue, quand Thespis, le premier, dit-on

de secunda sede, aut quarta.	de la seconde place, ou de la quatrième.
Hic	Ce *vers iambique*
apparet rarus	se montre rare (rarement)
in trimetris nobilibus	dans les trimètres *si* vantés
et Acci, et Enni.	et d'Accius, et d'Ennius.
Versus missus in scenam	Un vers jeté sur la scène
cum pondere magno,	avec une pesanteur *trop* grande
premit	accable *l'auteur*
crimine turpi	de l'accusation honteuse
aut operæ nimium celeris	soit d'un travail trop rapide
carentisque cura,	et qui manque de soin,
aut artis ignoratæ.	soit de l'art ignoré (d'ignorance de l'art
Quivis judex	N'importe-quel juge (le premier ve
non videt	ne voit pas (ne sent pas)
poemata immodulata;	les poëmes mal-cadencés;
et venia indigna	et une indulgence non-méritée
est data poetis Romanis.	a été accordée à des poëtes Romains.
Idcircone	Est-ce que, pour-cette-raison,
vager,	je m'écarterai *des règles*,
scribamque	et est-ce que j'écrirai
licenter?	avec *trop-de*-liberté?
an putem omnes	ou penserai-je que tout-le-monde
visuros mea peccata,	verra mes fautes,
tutus et cautus	tranquille *cependant* et rassuré
intra spem veniæ?	dans l'espoir *que j'ai* du pardon?
Denique	*De cette manière*, en définitive,
vitavi culpam,	j'ai (j'aurai) évité les fautes,
non merui laudem.	*mais* je n'aurai pas mérité de louange.
Vos, versate	Vous, feuilletez (étudiez)
manu nocturna,	avec une main travaillant-la-nuit,
exemplaria Græca,	les modèles grecs,
versate	feuilletez-*les* (étudiez-les)
diurna.	*avec une main* travaillant-le-jour.
At nostri proavi	Mais nos ancêtres
laudavere et numeros	ont loué et les vers
et sales Plautinos,	et les bons-mots de-Plaute,
mirati utrumque	admirant l'une et l'autre *chose*
nimium patienter,	trop complaisamment,
ne dicam stulte:	pour ne pas dire sottement:
si modo vos et ego	pour-peu que vous et moi
scimus seponere	nous sachions distinguer
inurbanum dicto lepido,	un *mot* grossier d'un mot plaisant,
callemusque	et *que* nous sachions *juger*
digitis et aure	par les doigts et par l'oreille
sonum legitimum.	un son légitime (juste).
Thespis dicitur invenisse	Thespis est dit avoir inventé
genus ignotum	le genre *auparavant* inconnu

Dicitur, et plaustris vexisse poemata Thespis
Qui canerent agerentque, peruncti fæcibus ora.
Post hunc, personæ pallæque repertor honestæ,
Æschylus, et modicis instravit pulpita tignis,
Et docuit magnumque loqui nitique cothurno.
Successit Vetus [1] his Comœdia, non sine multa
Laude; sed in vitium libertas excidit, et vim
Dignam lege regi : lex est accepta, Chorusque
Turpiter obticuit, sublato jure nocendi.
Nil intentatum nostri liquere poetæ :
Nec minimum meruere decus, vestigia Græca
Ausi deserere et celebrare domestica facta,
Vel qui Prætextas [2], vel qui docuere Togatas.
Nec virtute foret clarisve potentius armis,
Quam lingua, Latium, si non offenderet unum-
quemque poetarum limæ labor et mora. Vos o,
Pompilius [3] sanguis, carmen reprehendite, quod non

promena sur un tombereau des acteurs qui chantaient et jouaient ses pièces, le visage barbouillé de lie. Eschyle, après lui, imagina la robe flottante et le masque; puis, exhaussant la scène sur de modestes tréteaux, il apprit à ses personnages à chausser le cothurne et à parler avec majesté. Ensuite parut la vieille Comédie, et elle compta de brillants succès; mais la liberté dégénéra en licence : il fallut arrêter le scandale, et une loi intervint, qui, condamnant le Chœur à l'impuissance de nuire, le réduisit à un silence honteux. Il n'est pas un seul genre que n'aient abordé nos poëtes; et ce n'est pas sans gloire que, renonçant à l'imitation des Grecs, ils osèrent traiter sur la scène, dans la tragédie comme dans le genre comique, des sujets tout nationaux. Aussi, la valeur guerrière et l'éclat des armes n'ajouteraient pas, plus que la littérature, à la puissante illustration du Latium, si nos auteurs, trop presses, ne reculaient tous devant le travail de la lime. Mais vous, noble sang de Pompilius, soyez impitoyables pour ces poëmes faits à la hâte

Camœnæ tragicæ,	de la Muse tragique (de la tragédie),
et vexisse plaustris	et avoir porté sur des chariots
qui,	des *acteurs* qui,
peruncti fæcibus ora,	barbouillés de lie *quant à leurs* visages,
canerent poemata	chantaient *ses* poëmes
agerentque.	et *les* représentaient.
Post hunc, Æschylus,	Après lui, Eschyle,
repertor personæ	l'inventeur du masque
pallæque honestæ,	et de la robe magnifique,
et instravit pulpita	non-seulement disposa la scène
tignis modicis,	sur des tréteaux modestes,
et docuit	mais-encore enseigna
loquique magnum,	et à parler noblement,
nitique cothurno.	et à se tenir sur le cothurne.
His	A ces *deux poetes*
successit Comœdia Vetus,	succéda la Comédie Antique,
non sine multa laude;	non sans une grande gloire;
sed libertas excidit	mais la liberté tomba
in vitium,	dans le vice (dans l'abus),
et vim	et *dans* une violence
dignam regi lege:	qui-mérita d'être modérée par une loi:
lex accepta est,	la loi fut reçue,
Chorusqueobticuitturpiter,	et le Chœur se tut honteusement,
jure nocendi sublato.	le droit de nuire *lui* étant enlevé.
Nostri poetæ liquere nil	Nos poëtes n'ont laissé aucun-sujet
intentatum;	sans-*le*-tenter (sans s'y essayer);
nec meruere	et ils n'ont pas mérité
minimum decus,	*leur* moindre gloire (ou : peu de gloire),
ausi deserere	en-osant abandonner
vestigia Græca	les vestiges des-Grecs,
et celebrare	et *en-osant* célébrer
facta domestica,	des sujets nationaux,
vel qui docuere	soit ceux qui donnèrent-*les-premiers*
prætextas,	des-pièces-jouées-avec-la-prétexte,
vel qui	soit ceux qui *donnèrent-les-premiers*
togatas.	des-pièces-jouées-avec-la-toge.
Nec Latium foret	Et le Latium ne serait pas
potentius virtute	plus puissant par *sa* valeur
armisve claris	ni par *ses* armes glorieuses
quam lingua,	que par *sa* littérature,
si labor limæ	si le travail de la lime
et mora	et le temps *qu'il faut mettre à corriger*
non offenderet	ne rebutaient pas
unumquemque poetarum.	un-chacun de *nos* poëtes.
O vos,	O vous,
sanguis Pompilius,	*qui êtes le* sang de *Numa* Pompilius,
reprehendite carmen,	censurez des vers

Multa dies et multa litura coercuit, atque
Præsectum decies non castigavit ad unguem.
Ingenium misera quia fortunatius arte
Credit, et excludit sanos Helicone poetas
Democritus, bona pars non ungues ponere curat,
Non barbam; secreta petit loca; balnea vitat.
Nanciscetur enim pretium nomenque poetæ,
Si tribus[1] Anticyris caput insanabile nunquam
Tonsori Licino[2] commiserit. O ego lævus,
Qui purgor bilem sub verni temporis horam!
Non alius faceret meliora poemata. Verum
Nil tanti est. Ergo fungar vice cotis, acutum
Reddere quæ ferrum valet, exsors ipsa secandi:
Munus et officium, nil scribens ipse, docebo:
Unde parentur opes; quid alat formetque poetam;
Quid deceat, quid non; quo virtus, quo ferat error.
Scribendi recte, sapere est et principium et fons.

et sans corrections, essais imprudents qu'un goût sévère n'a pas dix fois retouchés.

Démocrite a rêvé que le génie vaut mieux que l'art et ses misères.... Démocrite bannit de l'Hélicon les poëtes de bon sens!... — De là, chez nos grands génies, la mode de laisser croître soigneusement ses ongles et sa barbe : pauvres gens, ils recherchent la solitude et fuient les bains. Car enfin le vrai moyen de se poser en grand poëte, c'est de ne confier jamais au rasoir de Licinus une tête que ne guérirait pas l'ellébore de trois Anticyres. Maladroit que je suis, de me purger tous les printemps! Personne, sans cela, personne ne ferait de meilleurs vers. Eh bien, tant pis. Soyons donc la pierre utile qui aiguise le fer, impuissante elle-même à couper : oui, sans écrire moi-même, je montrerai comment on écrit; je dirai les sources où doit puiser le poëte, ce qui forme et nourrit son talent, ce que l'usage permet, ce que le goût réprouve; je dirai où mène le génie, où précipite l'ignorance.

Le bon sens, la raison : voilà le principe et la source des bons vers.

quod multa dies	que beaucoup de jours
et multa litura	et beaucoup de ratures
non coercuit,	n'ont pas corrigés
atque non castigavit	et n'ont pas châtiés
ad unguem,	à l'ongle (parfaitement),
præsectum decies.	après qu'ils ont été rognés dix fois.
Quia Democritus	Parce que Démocrite
credit ingenium	croit (prétend) *que* le génie
fortunatius	*est* plus heureux (plus fécond)
arte misera,	que l'art misérable,
et excludit Helicone	et *parce qu*'il exclut de l'Hélicon
poetas sanos,	les poëtes sains-d'esprit,
bona pars curat	une bonne partie *de nos poëtes* a-bien-soin
non ponere ungues,	de ne pas quitter (couper) *ses* ongles,
non barbam;	de ne pas *quitter* (*couper*) *sa* barbe;
petit loca secreta;	ils recherchent les endroits écartés;
vitat balnea.	ils évitent les bains.
Nanciscetur enim	*Tel* en effet trouvera
pretium nomenque poetæ,	la gloire et le nom de poëte,
si nunquam commiserit	s'il ne confie jamais
tonsori Licino	au barbier Licinus
caput insanabile	*sa* tête qui-ne-pourrait-être-guérie
tribus Anticyris.	par *l'ellébore de* trois Anticyres.
O ego lævus,	O *que* je *suis* maladroit,
qui purgor bilem	*moi* qui me purge de *ma* bile
sub horam temporis verni!	vers l'époque du temps printanier!
Non alius faceret	Pas un autre ne ferait
poemata meliora.	des poëmes (des vers) meilleurs.
Verum nil est	Mais rien n'est *pour moi*
tanti.	d'un si-grand-prix *que je garde ma bile.*
Ergo fungar	Je m'acquitterai donc
vice cotis,	du rôle d'une queux (pierre à aiguiser),
quæ valet	qui a-le-pouvoir
reddere ferrum acutum,	de rendre le fer coupant,
exsors ipsa	*quoique* privée elle-même
secandi:	*du pouvoir* de couper:
ipse, scribens nil,	moi-aussi, *quoique* n'écrivant rien
docebo munus	j'enseignerai l'art *d'écrire*
et officium:	et le devoir *d'un écrivain*:
unde	*j'enseignerai* à quelles-sources
opes parentur;	les richesses *poétiques* se puisent;
quid alat	ce qui nourrit
formetque poetam;	et forme le poëte;
quid deceat, quid non,	ce qui convient, *et* ce qui ne *convient* pas;
quo virtus ferat, quo error.	où l'art conduit, *et* où l'erreur *conduit.*
Sapere,	Avoir-de-la-raison,
est et principium	est et le principe

Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ;
Verbaque provisam rem non invita sequentur.
Qui didicit, patriæ quid debeat, et quid amicis;
Quo sit amore parens, quo frater amandus et hospes;
Quod sit conscripti, quod judicis officium, quæ
Partes in bellum missi ducis : ille profecto
Reddere personæ scit convenientia cuique.
Respicere exemplar vitæ morumque jubebo
Doctum imitatorem, et vivas hinc ducere voces.
Interdum speciosa locis morataque recte
Fabula, nullius veneris, sine pondere et arte,
Valdius oblectat populum, meliusque moratur,
Quam versus inopes rerum nugæque canoræ.
Graiis ingenium, Graiis dedit ore rotundo
Musa loqui, præter laudem, nullius avaris.
Romani pueri longis rationibus assem

Socrate et les livres de ses disciples vous fourniront les idées premières; soyez bien pénétré de votre sujet, et les mots arriveront sans effort. Quand on sait ce que l'on doit à sa patrie et à ses amis, à la piété filiale, à l'amour fraternel, à l'hospitalité; quand on connaît les devoirs du sénateur et du juge, les obligations du général envoyé contre l'ennemi : alors, n'en doutez pas, on sait donner à ses personnages le caractère qui leur convient. Étudiez l'âme humaine sur les types vivants de l'humanité : peintre de la nature, faites poser la nature devant vous. Il y a telle pièce, où les caractères sont naturels, et les mœurs bien senties; mais le style en est sans grâce, le vers y est prosaïque et dur; malgré tout, elle aura plus de succès, elle intéressera plus longtemps que des vers sans idées et des bagatelles sonores.

Les Grecs avaient reçu des Muses le don du génie et les charmes de l'élocution; aussi les Grecs ne soupiraient que pour la gloire. Mais nos jeunes Romains, que font-ils? des calculs à n'en plus

et fons recte scribendi.	et la source du bien écrire.
Chartæ Socraticæ	Les papiers (les livres) Socratiques
poterunt ostendere tibi	pourront montrer à toi
rem;	la chose (les idées);
verbaque sequentur	et les mots suivront (exprimeront)
non invita	non malgré-eux (sans effort)
rem provisam.	la chose (l'idée) acquise-d'avance.
Qui didicit	Celui qui a appris (qui sait)
quid debeat patriæ,	ce qu'il doit à *sa* patrie,
et quid amicis;	et ce qu'*il doit* à *ses* amis;
quo amore	*celui qui sait* de quel amour
parens sit amandus	un père doit être aimé,
quo frater	de quel *amour* un frère
et hospes;	et un hôte *doivent être aimés;*
quod sit officium	*celui qui sait* quel est le devoir
conscripti,	d'un *père*-conscrit (d'un sénateur),
quod judicis;	quel *est le devoir* d'un juge;
quæ partes	quelles *sont* les fonctions
ducis missi in bellum:	d'un général envoyé à la guerre:
ille, profecto,	celui-là, sans-aucun-doute,
scit reddere	sait rendre (saura prêter)
cuique personæ	à chacun *de ses* personnages
convenientia.	les choses (les idées) convenables
Jubebo	J'ordonnerai (je conseillerai)
imitatorem doctum	au peintre-de-caractères habile
respicere	d'observer-avec-soin
exemplar vitæ morumque,	le tableau de la vie et des mœurs,
et ducere hinc	et de tirer de-là
voces vivas.	des expressions (des images) vives.
Interdum, fabula,	Quelquefois, une pièce,
speciosa locis	remarquable par les idées
recteque morata,	et bien rendue-quant-aux-mœurs,
nullius veneris,	*mais n'étant* de (n'ayant) aucune grâce,
sine pondere	*et écrite* sans poids (sans dignité)
et arte,	et *sans* art,
oblectat valdius populum	charme plus le peuple
moraturque melius,	et *l*'attache mieux,
quam versus	que *ne feraient* des vers
inopes rerum,	pauvres de choses (sans idées),
nugæque canoræ.	et des riens sonores.
Musa dedit Graiis	La Muse a donné aux Grecs
ingenium;	le génie;
loqui	*elle a donné le talent* de parler
ore rotundo	d'une bouche arrondie (harmonieuse)
Graiis, avaris nullius	aux Grecs avides d'aucune *chose*
præter laudem.	excepté la gloire.
Pueri Romani	*Mais* les enfants Romains

Discunt in partes centum diducere. Dicat
Filius Albini : « Si de quincunce remota est
Uncia, quid superat? Poteras dixisse? — Triens [1]. — Eu!
Rem poteris servare tuam. Redit uncia : quid fit? —
Semis. » — At, hæc animos ærugo et cura peculi
Quum semel imbuerit, speramus carmina fingi
Posse, linenda cedro et lævi servanda cupresso?
  Aut prodesse volunt, aut delectare poetæ;
Aut simul et jucunda et idonea dicere vitæ.
Quidquid præcipies, esto brevis, ut cito dicta
Percipiant animi dociles, teneantque fideles :
Omne supervacuum pleno de pectore manat
Ficta voluptatis causa sint proxima veris;
Nec, quodcumque volet, poscat sibi fabula credi :
Neu pransæ Lamiæ [2] vivum puerum extrahat alvo.

finir, pour diviser un as en cent parties. Dites-moi, fils d'Albinus : « Voilà cinq onces : si j'en ôte une, que reste-t-il? voyons! — Le tiers d'un as. — Bravo! vous vous entendrez en affaires. Mais j'ajoute une once : combien cela fait-il? — Un demi-as. » — Franchement, quand cette ardeur du gain aura, comme une rouille funeste, infecté les esprits, espérerons-nous encore de ces nobles vers que l'on trempe dans l'huile de cèdre, et que l'on conserve dans des tablettes de cyprès?

Instruire ou plaire : tel est l'objet de la poésie, si même elle n'aspire à plaire et à instruire tout à la fois. Dans vos préceptes, soyez concis : la concision trouve l'intelligence docile et la mémoire fidèle. Tout ce qu'on dit de trop, l'esprit rassasié le rejette. Que vos fictions, dont le but est d'amuser, aient le charme de la vraisemblance; n'épuisez pas ma crédulité par l'abus du merveilleux : arrière donc la sorcière qui tire tout vivant de ses entrailles un

discunt rationibus longis	apprennent par de longs calculs
diducere assem	à diviser une livre
in centum partes.	en cent parties.
Filius Albini dicat :	Que le fils d'Albinus *me* dise :
« Si uncia remota est	« Si une once a été retirée
de quincunce,	de cinq-onces,
quid superat?	que reste-t-il?
poteras	pouvais-tu (pourrais-tu)
dixisse? —	avoir dit (dire) *cela?* —
Triens. —	Le tiers *d'une livre* (quatre onces). —
Eu! poteris	Bien! tu pourras
servare tuam rem.	conserver ta fortune.
Uncia redit :	*Et si* une once est-ajoutée :
quid fit? —	qu'est-ce que *cela* devient? —
Semis. » —	Une-demi-livre. » —
At, quum semel	Eh bien, quand une-fois
hæc ærugo	une-telle rouille (avarice)
et cura peculi	et *un tel* souci de l'argent
imbuerit animos,	auront pénétré les esprits,
speramus carmina,	espérons-nous que des vers,
linenda	dignes-d'être-frottés
cedro	avec-de-l'huile-de-cèdre
et servanda	et dignes-d'être-conservés
cupresso lævi,	dans le cyprès poli,
posse fingi?	pourront-être composés?
Poetæ volunt	Les poëtes veulent
aut prodesse, aut delectare;	ou être-utiles, ou charmer;
aut dicere simul	ou *ils veulent* dire tout-à-la-fois
et jucunda	*des choses* et agréables
et idonea vitæ.	et utiles à la vie.
Quidquid præcipies,	Quelque-chose-que tu recommandes,
esto brevis,	sois court (concis),
ut animi dociles	afin que les esprits dociles
percipiant cito dicta,	perçoivent tout-de-suite *tes* paroles,
teneantque fideles :	et qu'ils *les* gardent fidèles (fidèlement):
omne supervacuum	toute *chose* superflue
manat de pectore pleno.	coule (déborde) du cœur *trop* rempli.
Ficta causa voluptatis	Que *les choses* inventées pour le plaisir
sint proxima	soient très-ressemblantes
veris;	aux *choses* vraies;
nec fabula poscat	et qu'une pièce ne prétende pas
sibi	pour-elle-même
quodcumque volet	que tout ce qu'elle voudra
credi;	soit cru *du spectateur;*
neu extrahat	et qu'elle ne tire pas
puerum vivum	un enfant tout vivant
alvo Lamiæ pransæ.	du ventre d'une Lamie repue,

Centuriæ seniorum agitant expertia frugis;
Celsi prætereunt austera poemata Rhamnes[1].
Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,
Lectorem delectando pariterque monendo.
Hic meret æra liber Sosiis, hic et mare transit,
Et longum noto scriptori prorogat ævum.
Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus:
Nam neque chorda sonum reddit quem vult manus et mens,
Poscentique gravem persæpe remittit acutum;
Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus.
Verum, ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
Aut humana parum cavit natura. Quid ergo est?
Ut scriptor si peccat idem librarius usque,
Quamvis est monitus, venia caret; ut citharœdus

enfant qu'elle a dévoré. Nos graves Sénateurs ne veulent pas d'un drame frivole : un drame sérieux fait peur à nos fiers Chevaliers. Pour enlever tous les suffrages, il faut mêler l'utile et l'agréable, il faut plaire et instruire en même temps. C'est alors qu'un livre fait la fortune des Sosies, et qu'il franchit les mers, et qu'il assure à l'auteur une glorieuse immortalité.

Cependant, il y a de ces fautes qu'on pardonne volontiers. Souvent, en effet, le luth harmonieux trahit le doigt et la pensée de l'artiste ; souvent, au lieu d'un son grave, la corde infidèle rend un son aigu : et la flèche n'atteint pas toujours le but qu'elle menaçait. Pourquoi donc, dans un poëme où les beautés dominent, critiquerais-je amèrement quelques taches, effets inévitables de la négligence, ou qui auront échappé à la faiblesse humaine? Mais enfin! si un copiste, averti sans cesse, et sans cesse retombant dans la même faute, est indigne de pardon, s'il est naturel de siffler l'artiste maladroit qui

Centuriæ seniorum	Les centuries des *Romains* plus âgés
agitant	poursuivent *de leur improbation*
expertia	les *poëmes qui sont* dépourvus
frugis :	d'utilité (de leçons sérieuses) ;
Rhamnes	les Rhamniens (les Chevaliers)
celsi	altiers (dédaigneux)
prætereunt	laissent-de-côté (méprisent)
poemata austera.	les poëmes austères (trop sérieux).
Tulit	*Celui-là* a remporté (mérité)
omne punctum,	tous les points (tous les suffrages),
qui miscuit utile dulci,	qui a mêlé l'utile à l'agréable,
delectando lectorem	en charmant le lecteur
monendoque pariter.	et en *l'*instruisant tout-à-la-fois.
Hic liber	Un tel livre
meret æra	vaut (rapporte) *beaucoup* d'argent
Sosiis,	aux Sosies (au libraire),
hic et transit mare,	un-tel *livre* aussi passe la mer,
et prorogat	et proroge (assure)
ævum longum	une vie longue (l'immortalité)
scriptori noto.	à *son* auteur célèbre.
Sunt tamen delicta	Il y a cependant des fautes
quibus velimus	auxquelles nous voudrions
ignovisse :	avoir pardonné (pardonner) :
nam neque chorda	car ni la corde *de la lyre*
reddit sonum	ne rend *toujours* le son
quem manus et mens	que la main et l'intention
vult,	veulent *produire*,
remittitque persæpe	et elle renvoie bien-souvent
acutum	un *son* aigu
poscenti gravem ;	à celui-qui-désire un *son* grave,
nec arcus	ni l'arc
feriet semper	ne frappera pas toujours
quodcumque minabitur.	tous *les buts* qu'il menacera (visera).
Verum, ubi	Mais, du-moment-que
plura	le plus-grand-nombre *des choses*
nitent in carmine,	brillent dans un poëme,
ego non offendar	je ne serai pas choqué
maculis paucis,	de taches peu-nombreuses,
quas aut incuria fudit,	que ou la négligence a répandues,
aut natura humana	ou *dont* la nature (la faiblesse) humaine
parum cavit.	s'est peu garantie.
Quid est ergo?	Qu'y a-t-il donc (mais quoi)?
Ut scriptor librarius,	De-même-qu'un écrivain copiste-de-livres
si peccat usque idem	s'il pèche toujours de la même *manière*,
quamvis est monitus,	quoiqu'il ait été averti,
caret venia,	n'obtient-pas de pardon :
ut citharœdus,	de-même qu'un joueur-de-luth,

Ridetur, chorda qui semper oberrat eadem :
Sic mihi, qui multum cessat, fit Chœrilus [1] ille,
Quem bis terve bonum cum risu miror; et idem
Indignor quandoque bonus dormitat Homerus :
Verum opere in longo fas est obrepere somnum
 Ut pictura poesis : erit quæ, si propius stes,
Te capiat magis; et quædam, si longius abstes :
Hæc amat obscurum; volet hæc sub luce videri,
Judicis argutum quæ non formidat acumen;
Hæc placuit semel, hæc decies repetita placebit.
 O major Juvenum, quamvis et voce paterna
Fingeris ad rectum, et per te sapis, hoc tibi dictum
Tolle memor : certis medium et tolerabile rebus
Recte concedi. Consultus-juris et actor
Causarum mediocris abest virtute diserti
Messalæ, nec scit quantum Cascellius Aulus;
Sed tamen in pretio est. Mediocribus esse poetis

touche éternellement à faux la même corde : ainsi, dans l'écrivain presque toujours en défaut, je ne vois plus qu'un Chérile, un méchant poëte, chez qui deux ou trois vers passables me font sourire en m'étonnant : tandis que j'en veux au sublime Homère, s'il sommeille quelquefois; et pourtant, n'est-ce pas bien pardonnable dans un long poëme ?

Il en est de la poésie comme de la peinture : tel tableau, vu de près, vous charmera davantage ; tel autre vous plaira mieux, vu de loin. Celui-ci aime le demi-jour, celui-là veut une vive lumière, car il défie le regard perçant de la critique; l'un n'a réussi qu'une seule fois, l'autre, dix fois exposé, charmera toujours.

O vous, l'aîné des Pisons, vous dont les leçons d'un père développent le goût précoce et les talents naturels, écoutez et retenez bien cette parole : en certaines choses, la médiocrité se comprend et s'excuse. Il y a loin du jurisconsulte ordinaire et de l'avocat peu marquant, à l'éloquence d'un Messala, au savoir d'un Cascellius : et cependant ils

qui oberrat semper	qui se trompe toujours
eadem chorda,	sur la même corde,
ridetur :	excite-les-risées :
sic,	de même,
qui cessat multum,	*le poëte* qui bronche beaucoup (souvent),
fit mihi ille Chœrilus,	devient pour moi ce Chérile,
quem miror cum risu	que je m'étonne en souriant
bonum bis terve ;	*de trouver* bon deux-fois ou trois-fois ;
et idem	et *moi*, le même (et pourtant),
indignor	je m'indigne
quandoque	chaque-fois-que
bonus Homerus dormitat :	le divin Homère sommeille ;
verum est fas	cependant il est permis
somnum obrepere	que le sommeil se glisse
in opere longo.	dans un poëme de-longue-haleine.
Poesis ut pictura :	La poésie *est* comme la peinture
erit	il y aura *tel morceau*
quæ capiat te magis,	qui charmera toi davantage,
si stes propius ;	si tu te tiens plus près *de lui*,
et quædam,	et tel *autre te charmera plus*,
si abstes longius ;	si tu t'*en* éloignes davantage,
hæc amat obscurum,	celui-ci aime l'obscurité,
hæc, quæ non formidat	cet *autre*, qui ne redoute pas
acumen argutum	la perspicacité sévère
judicis,	du juge (de la critique),
volet videri	voudra être vu
sub luce ;	sous la lumière (au grand jour) ;
hæc placuit semel,	celui-ci a plu une-fois,
hæc, repetita decies,	celui-là, redemandé (revu) dix-fois,
placebit.	plaira *toujours*.
O major Juvenum,	O *toi*, l'aîné des *deux* jeunes *Pisons*,
quamvis et	quoique non-seulement
fingeris ad rectum	tu sois formé au bien
voce paterna,	par la voix de-*ton*-père,
et sapis	mais encore que tu aies-du-goût
per te,	par toi-*même* (naturellement), [bien)
tolle tibi memor	prends pour toi t'*en* souvenant (retiens
hoc dictum :	cette parole :
medium et tolerabile	que le médiocre et le passable
certis rebus,	en certaines choses,
concedi recte.	sont permis (tolérés) avec-justice.
Jurisconsultus mediocris,	Un jurisconsulte médiocre,
et actor causarum,	et un plaideur de causes (avocat) *médiocre*,
abest virtute	est-loin du mérite
diserti Messalæ,	de l'éloquent Messala,
nec scit	et il ne sait pas *autant de droit*
quantum Cascellius Aulus ;	que Cascellius Aulus ;

Non homines, non Di, non concessere columnæ.
Ut, gratas inter mensas, symphonia discors,
Et crassum unguentum, et Sardo cum melle papaver[1]
Offendunt, poterat duci quia cœna sine istis :
Sic, animis natum inventumque poema juvandis,
Si paulum a summo decessit, vergit ad imum.
Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis;
Indoctusque pilæ, discive, trochive, quiescit,
Ne spissæ risum tollant impune coronæ;
Qui nescit, versus tamen audet fingere! — Quidni?
Liber et ingenuus, præsertim census[2] equestrem
Summam nummorum, vitioque remotus ab omni. —
Tu nihil invita dices faciesve Minerva;
Id tibi judicium est, ea mens. Si quid tamen olim

ont leur prix. Mais la médiocrité en poésie ! voilà ce que ne tolèrent ni les Dieux, ni les hommes, ni les colonnes du temple d'Apollon. Dites-moi si, à une table bien servie, on aime une symphonie discordante, ou des parfums grossiers, ou des pavots au miel de Sardaigne : non, car le souper n'avait que faire de ces hors-d'œuvre. — Il en est de même de la poésie : née pour plaire, destinée à charmer les cœurs, si elle ne s'élève au premier rang, elle tombe au dernier. Jouteur inhabile, vous n'allez pas vous escrimer dans le Champ-de-Mars ; novice à la paume, au palet, au cerceau, vous laissez ces jeux à d'autres, pour ne pas faire rire toute la galerie à vos dépens ; et, sans rien connaître à la poésie, vous osez faire des vers ! — Pourquoi pas, n'est-on pas libre et de bonne famille ? n'a-t-on pas, surtout, la fortune des Chevaliers ? n'est-on pas un galant homme, enfin ? — Vous, du moins, vous ne direz, vous ne ferez rien, en dépit de Minerve : votre bon sens et votre esprit m'en répondent. Pourtant, si vous écri-

sed tamen est in pretio. | et pourtant il est en *quelque* estime.
Non homines, | *Mais* ni les hommes,
non Di, | ni les Dieux,
non columnæ, | ni les colonnes *des portiques où se vendent* [*les livres*,
concessere poetis | n'ont permis aux poëtes,
esse mediocribus. | d'être médiocres.
Ut, | De même-que,
inter mensas gratas, | au milieu d'un festin agréable,
symphonia discors, | une symphonie discordante,
et unguentum crassum | et un parfum rance,
et papaver | et le pavot
cum melle Sardo | *servi* avec du miel de-Sardaigne,
offendunt, | blessent *les convives*,
quia cœna poterat duci | parce que le repas pouvait être terminé
sine istis: | sans ces *hors-d'œuvre* :
sic, poema, | ainsi, la poésie,
natum inventumque | née et inventée
juvandis animis, | pour charmer les esprits,
si paulum decessit | si peu qu'elle ait dévié
a summo, | du premier *rang*,
vergit ad imum. | elle tombe au dernier.
Qui nescit ludere, | Celui qui-ne-sait-pas jouer (s'escrimer),
abstinet | s'abstient *de manier*
armis Campestribus; | les armes du-Champ-de-Mars,
indoctusque pilæ, | et celui-qui-n'entend-rien à la paume,
discive, trochive, | ou au disque, ou au cerceau,
quiescit, | se-tient-en-repos,
ne coronæ | de peur que les cercles *de spectateurs*
spissæ | épais
tollant risum | ne poussent un éclat-de-rire
impune; | impunément (à ses dépens);
qui nescit, | *et* celui qui ne sait pas *faire des vers*,
audet tamen | ose cependant
fingere versus! — | faire (composer) des vers! —
« Quidni? | « Pourquoi *donc* pas?
liber | *je suis* libre (*dira-t-il*),
et ingenuus, | et né-de-parents-libres,
præsertim census | surtout *je suis* porté-au-livre-du-cens,
summam nummorum | pour la somme de sesterces
equestrem, | exigée-des-chevaliers,
remotusque | et *je suis* éloigné (exempt)
ab omni vitio. » — | de tout vice (de toute infamie). » —
Tu, dices faciesve nihil | *Mais* toi, tu ne diras ou ne feras rien
invita Minerva; | en-dépit-de Minerve;
id judicium, ea mens | un tel jugement, un tel esprit,
est tibi. | sont à toi.
Si tamen scripseris | Si cependant tu écrivais

Scripseris, in Metii[1] descendat judicis aures,
Et patris, et nostras, nonumque[2] prematur in annum.
Membranis intus positis, delere licebit
Quod non edideris : nescit vox missa reverti.
Sylvestres homines sacer interpresque Deorum
Cædibus et victu fœdo deterruit Orpheus;
Dictus ob hoc lenire tigres rabidosque leones :
Dictus et Amphion, Thebanæ conditor arcis,
Saxa movere sono testudinis, et prece blanda
Ducere quo vellet. Fuit hæc sapientia quondam,
Publica privatis secernere, sacra profanis;
Concubitu prohibere vago; dare jura maritis;
Oppida moliri; leges incidere ligno.
Sic honor et nomen divinis vatibus atque
Carminibus venit. Post hos insignis Homerus
Tyrtæusque mares animos in martia bella
Versibus exacuit. Dictæ per carmina sortes,

viez quelque jour, consultez l'oreille exercée de Métius, et celle de votre père, et la mienne; puis, gardez votre manuscrit pendant neuf ans. Tant qu'il n'a pas vu le jour, on peut, à son aise, revenir sur des pages inédites : une fois parti, le mot ne revient plus.

Les hommes vivaient dispersés dans les bois, quand un poëte sacré, interprète des Dieux, Orphée, leur inspira l'horreur du sang et d'une affreuse nourriture. De là ces traditions populaires, qu'à la voix d'Orphée, les tigres et les lions dépouillaient leur fureur; qu'aux accents d'Amphion, ce divin fondateur de Thèbes, les rochers se mouvaient en cadence, et que les doux accords de sa lyre attiraient les pierres obéissantes. On sait les premiers bienfaits de la sagesse antique : distinguer le bien public de l'intérêt privé, les choses sacrées des profanes, réprimer la licence effrénée des mœurs, tracer les devoirs de l'hymen, bâtir des villes, graver des lois sur le chêne : telle fut la cause de cette immortalité glorieuse, réservée aux poëtes et à leurs divins travaux. Ensuite brilla le génie d'Homère, et Tyrtée, dont les vers enthousiastes animèrent les mâles courages aux combats meurtriers. Depuis, les oracles ne répondirent

quid olim,	quelque-chose un-jour,
descendat	que *ton ouvrage* descende (pénètre)
in aures judicis Metii,	dans les oreilles du juge Métius,
et patris,	et *dans celles* de *ton* père,
et nostras,	et *dans* les nôtres (dans les miennes),
prematurque	et qu'il soit mis-de-côté
in nonum annum.	jusqu'à la neuvième année.
Membranis positis	Les parchemins étant placés
intus,	dans *ton portefeuille*,
licebit delere	il *te* sera permis d'effacer
quod non edideris:	ce que tu n'auras-pas-fait-paraître:
vox missa	*mais* le mot publié
nescit reverti.	ne sait (ne peut) *plus* revenir.
Orpheus, sacer	Orphée, *poëte* sacré
interpresque Deorum	et interprète des Dieux,
deterruit cædibus	détourna des meurtres
et victu fœdo	et d'une nourriture affreuse
homines sylvestres:	les hommes qui-vivaient-dans-les-bois:
dictus ob hoc	il *fut* dit, à cause de cela,
lenire tigres	amollir les tigres
leonesque rabidos;	et les lions cruels;
et Amphion,	et Amphion,
conditor arcis Thebanæ,	le fondateur de la citadelle de Thèbes,
dictus movere saxa	fut dit faire-mouvoir les rochers,
sono testudinis,	par le son de *sa* lyre,
et ducere quo vellet	et *les* conduire où il voulait
prece blanda.	par *ses* prières mélodieuses.
Sapientia quondam	La sagesse autrefois
fuit hæc:	fut telle (consista en ceci):
secernere publica	distinguer les *intérêts* généraux
privatis,	des *intérêts* particuliers,
sacra profanis;	les *choses* sacrées des *choses* profanes;
prohibere	détourner *les hommes*
concubitu vago;	de *leurs* unions vagabondes;
dare jura	tracer des droits-et-des-devoirs
maritis;	aux gens-mariés;
moliri oppida;	construire des villes;
incidere leges ligno.	graver des lois sur le bois.
Sic honor et nomen	*C'est* ainsi *que* l'honneur et la gloire
venit vatibus divinis	vinrent aux poëtes inspirés-des dieux
atque carminibus.	et à *leurs* vers.
Post hos,	Après ces *premiers poëtes*,
Homerus insignis, [sibus	Homère *s'est* signalé,
Tyrtæusque exacuit ver-	et Tyrtée anima par *ses* vers
mares animos	les mâles courages
in bella Martia.	aux combats de Mars.
Sortes dictæ per carmina,	Les oracles *furent* rendus en vers.

Et vitæ monstrata via est; et gratia regum
Pieriis tentata modis; ludusque repertus,
Et longorum operum finis : ne forte pudori
Sit tibi Musa lyræ solers, et cantor Apollo.
Natura fieret laudabile carmen, an arte,
Quæsitum est. Ego, nec studium sine divite vena,
Nec rude quid possit video ingenium : alterius sic
Altera poscit opem res, et conjurat amice.
Qui studet optatam cursu contingere metam,
Multa tulit fecitque puer; sudavit et alsit;
Abstinuit venere et vino. Qui Pythia cantat
Tibicen, didicit prius, extimuitque magistrum.
Nunc[1] satis est dixisse : « Ego mira poemata pango :
Occupet extremum scabies! mihi turpe relinqui est,
Et, quod non didici, sane nescire fateri. »
Ut præco, ad merces turbam qui cogit emendas,

plus qu'en vers; la morale parla le même langage; pour gagner la faveur des rois, on emprunta la douce voix des neuf sœurs; enfin, c'est la poésie qui nous donna le théâtre, délassement si doux après les pénibles travaux. Ne rougissez donc pas de toucher la lyre des Muses, et de chanter avec Apollon.

Est-ce la nature, ou bien l'art, qui fait les grands poëtes? — Sur cette question, souvent débattue, voici quel est mon sentiment : sans l'inspiration féconde, l'étude est impuissante, et le génie ne peut rien sans l'étude; mais ils ont besoin l'un de l'autre, et tous deux, étroitement unis, ils conspirent au même but. L'athlète qui brûle de triompher à la course, a soumis son enfance aux épreuves les plus rudes : il a souffert et de la chaleur et du froid; il n'a connu ni l'amour ni l'ivresse. Avant de se faire entendre aux fêtes d'Apollon Pythien, le joueur de flûte a longtemps appris, longtemps tremblé sous un maître. Mais en poésie! il suffit de dire : « Des vers! oh! j'en fais d'admirables! Malheur au dernier! moi, je rougirais de l'être, fi donc! et d'avouer naïvement que j'ignore ce que je n'ai pas appris. »

Voyez, comme à l'appel du crieur public, accourt la foule em-

et via vitæ	et la route de la vie (la morale)
est monstrata ;	fut enseignée *en vers* ;
et gratia regum tentata	et la faveur des rois *fut* briguée
modis Pieriis ;	par les accords des-Piérides (des Muses) ;
ludusque	et les jeux *scéniques*
et finis	et, *par eux*, la fin (le délassement
longorum operum	des longs travaux
repertus :	*furent* inventés :
ne Musa	*ainsi*, que la Muse
solers lyræ,	habile-à-toucher la lyre,
et cantor Apollo	et que le chantre Apollon
sit forte pudori tibi.	ne soient donc pas à honte à toi.
Est quæsitum	On a discuté
carmen laudabile	*si* un poëme louable (un bon poëme)
fieret natura, an arte.	était fait par la nature, ou par l'art.
Ego, video	*Pour* moi, je *ne* vois
nec quid studium possit	ni ce que l'étude (l'art) peut *produire*
sine vena divite,	sans la veine riche (sans l'inspiration),
nec	ni *ce que peut produire*
ingenium rude :	le génie grossier (sans l'art) :
sic altera res	tellement l'une *de ces deux* choses
poscit opem alterius,	exige le secours de l'autre,
et conjurat	et conspire (concourt) *avec elle*
amice.	d'une-manière-amie.
Qui studet contingere	Celui qui désire atteindre
metam optatam	la borne désirée
cursu,	au-combat-de-la-course,
tulit fecitque multa,	a supporté et a fait beaucoup *de choses*
puer ;	*quand il était* jeune ;
sudavit et alsit ;	il a sué et il a-eu-froid ;
abstinuit venere et vino.	il s'est abstenu de l'amour et du vin.
Tibicen,	Le joueur-de-flûte,
qui cantat Pythia,	qui chante *dans*-les-jeux-Pythiens,
didicit prius,	a pris-des-leçons auparavant,
extimuitque magistrum.	et a redouté un maître.
Nunc est satis	Et il ne suffit pas, *pour être poëte*,
dixisse :	d'avoir dit (de dire) :
« Ego pango poemata mira :	« Moi, je compose des vers admirables ;
« scabies occupet	« que la gale s'empare
« extremum !	« du dernier (malheur au dernier) !
« est turpe mihi	« c'est *chose* honteuse pour moi
« relinqui,	« d'être laissé-en-arrière,
« et fateri sane	« et d'avouer raisonnablement
« nescire	« que-je-ne-sais-pas
« quod non didici. »	« ce-que je n'ai pas appris. »
Ut præco,	Comme le crieur public,
qui cogit turbam	qui rassemble la foule

Assentatores jubet ad lucrum ire poeta
Dives agris, dives positis in fœnore nummis.
Si vero est unctum qui recte ponere possit,
Et spondere levi pro paupere, et eripere arctis
Litibus implicitum : mirabor, si sciet inter-
noscere mendacem verumque beatus amicum.
Tu, seu donaris, seu quid donare velis cui,
Nolito ad versus tibi factos ducere plenum
Lætitiæ; clamabit enim : « Pulchre! bene! recte! »
Pallescet super his; etiam stillabit amicis
Ex oculis rorem; saliet, tundet pede terram.
Ut, qui conducti[1] plorant in funere, dicunt
Et faciunt prope plura dolentibus ex animo : sic
Derisor vero plus laudatore movetur.
Reges dicuntur multis urgere culullis
Et torquere mero quem perspexisse laborant

pressée des acheteurs : ainsi, attirés par l'espoir du gain, les flatteurs se donnent rendez-vous autour du poëte rentier, riche en biens-fonds, riche en capitaux bien placés. Mettez qu'avec cela il ait une table bien servie; qu'il soit homme à répondre pour un pauvre diable sans argent, à le tirer des mains rapaces de la chicane : et Dieu me pardonne, s'il a le bonheur de distinguer jamais le faux ami de l'ami véritable. Mais vous, sortant de faire un présent, ou des offres de service; gardez-vous, pour lire vos vers, de profiter d'une ivresse intéressée; car j'entends d'ici votre auditeur s'écrier : « Ah les beaux vers ! mais c'est parfait ! c'est divin !... » Il s'extasie à chaque mot; que dis-je? ses yeux trouveront des larmes complaisantes; vous le verrez bondir de joie et trépigner de bonheur ! Comme ces malheureux, dont les larmes mercenaires enchérissent, à nos funérailles, sur la vraie douleur d'une famille éplorée : le flatteur qui se rit de vous, en dit et en fait plus qu'un approbateur sincère. Les rois, dit-on, accablent de rasades le courtisan dont ils veulent sonder le cœur; et la torture du vin leur révèle l'ami vraiment digne de con-

ad merces emendas ;	devant des marchandises à acheter
poeta dives agris	un poëte riche en terres,
dives nummis	*et* riche en écus
positis in fœnore,	placés à *bel*-intérêt,
jubet assentatores	ordonne *presque* aux flatteurs
ire ad lucrum.	d'aller (de courir) au gain.
Si vero est qui possit	Mais si *ce poete* est un *homme* qui puisse
ponere recte	servir comme-il-faut
unctum,	un *festin* somptueux,
et spondere	et donner-caution
pro paupere levi,	pour le pauvre sans-crédit,
et eripere	et tirer-d'affaire
implicitum	celui qui est engagé
litibus arctis :	dans des procès étroits (gênants) :
mirabor,	je serai *bien* surpris,
si, beatus, sciet	si heureux (par bonheur) il saura
internoscere	trouver-la-différence-entre
amicum mendacem,	un ami menteur,
verumque.	et un *ami* véritable.
Tu, seu donaris,	Toi, soit que tu aies donné,
seu velis donare	soit que tu veuilles donner
quid cui,	quelque-chose à quelqu'un,
nolito ducere	garde-toi de *le* conduire
plenum lætitiæ	plein de joie
ad versus factos tibi :	devant des vers faits par toi :
clamabit enim :	il s'écriera, en-effet :
« pulchre! bene! recte! »	« superbe! bien! parfait! »
pallescet super his ;	il pâlira sur ces *vers* ;
etiam stillabit rorem	même il distillera une rosée *de larmes*
ex oculis amicis ;	de *ses* yeux complaisants ;
saliet, tundet terram pede.	il bondira, il frappera la terre du pied.
Ut	De-même-que
qui plorant in funere,	ceux qui pleurent à un convoi-funèbre,
conducti,	étant payés *pour cela*,
dicunt et faciunt plura,	*en* disent et *en* font plus,
prope,	pour-ainsi-dire,
dolentibus	que-ceux-qui-sont-affligés
ex animo :	du fond de *leur* cœur :
sic derisor	de même, *l'homme* qui-se-moque
movetur	est (se montre) ému
plus laudatore vero.	plus qu'un approbateur sincère.
Reges	Les rois (les grands, les riches)
dicuntur urgere	sont dits presser (éprouver)
multis culullis,	par beaucoup de coupes-pleines.
et torquere mero	et torturer par le vin
quem laborant	l'homme-qu'ils sont-en-peine
perspexisse	d'avoir examiné (de savoir)

An sit amicitia dignus. Si carmina condes,
Nunquam te fallant animi sub vulpe latentes.
Quintilio[1] si quid recitares : « Corrige, sodes,
Hoc, aiebat, et hoc. » Melius te posse negares
Bis terque expertum frustra : delere jubebat,
Et male formatos[2] incudi reddere versus.
Si defendere delictum quam vertere malles,
Nullum ultra verbum aut operam insumebat inanem,
Quin sine rivali teque et tua solus amares.
Vir bonus et prudens[3] versus reprehendet inertes;
Culpabit duros ; incomptis allinet atrum
Transverso calamo signum ; ambitiosa recidet
Ornamenta ; parum claris lucem dare coget ;
Arguet ambigue dictum ; mutanda notabit :
Fiet Aristarchus. Non dicet : « Cur ego amicum
Offendam in nugis? » — Hæ nugæ seria ducent
In mala derisum semel exceptumque sinistre.

fiance. Vous, si jamais vous faites des vers, ne soyez pas dupe de ces faux amis, cachés sous la peau du renard. Quand on lisait quelque chose à Quintilius : « Tenez, disait-il, corrigez-moi ceci, et cela encore. — Mais, impossible à moi de faire mieux ; je l'ai tenté deux ou trois fois en vain. — Effacez alors, et remettez sur l'enclume ces vers mal forgés. » — S'avisait-on de défendre une faute, au lieu de corriger : il ne disait plus mot, et, sans se donner une peine inutile, il vous laissait, seul et sans rival, vous adorer vous-même, à genoux devant votre génie.

Ainsi fait un sage ami : critique judicieux, il n'a ni pitié ni excuse pour les vers lâches ou durs ; les vers négligés, il les efface d'un revers de plume ; il supprime l'emphase ambitieuse ; la phrase est un peu obscure : il vous force à l'éclaircir ; il fait le procès aux mots équivoques, il marque tous les changements à faire : il devient un Aristarque enfin Ce n'est pas lui qui dira : à quoi bon chicaner un ami pour des bagatelles? — Mais ces bagatelles, malheureux, elles auront des suites funestes, en livrant à la risée publique votre ami perdu sans retour

an sit dignus amicitia.
Si condes carmina,
animi
latentes sub vulpe
nunquam fallant te.
Si recitares
quid Quintilio,
aiebat :
« Corrige hoc et hoc,
« sodes. »
Negares te posse melius,
expertum frustra
bis terque :
jubebat delere,
et reddere incudi
versus male formatos.
Si malles
defendere delictum
quam vertere,
insumebat
nullum verbum ultra,
aut operam inanem,
quin amares
teque et tua,
solus sine rivali.
Vir bonus et prudens
reprehendet versus inertes;
culpabit duros;
allinet signum atrum
calamo transverso
incomptis;
recidet
ornamenta ambitiosa;
coget dare lucem
parum claris;
arguet dictum
ambigue;
notabit
mutanda :
fiet Aristarchus.
Non dicet :
« Cur ego offendam
« amicum in nugis? »
Hæ nugæ
ducent in mala seria
derisum semel
exceptumque sinistre.

s'il est digne de *leur* amitie.
Si tu fais (quand tu feras) des vers,
que les esprits (les flatteurs)
qui-se-cachent sous *la peau du* renard
ne trompent jamais toi.
Lorsque vous lisiez
quelque-chose à Quintilius,
il disait :
« Corrigez-*moi* ceci et cela,
« s'il-vous-plaît. »
Si vous disiez ne pouvoir-pas *faire* mieux,
*l'*ayant essayé inutilement
deux-fois et trois-fois :
il ordonnait d'effacer,
et de rendre à l'enclume
les vers mal forgés.
Si vous aimiez-mieux
défendre une faute
que de *la* corriger,
il *ne* dépensait
pas une-seule parole en-plus,
et *il ne prenait* pas *une* peine inutile,
pour que vous n'aimassiez pas
et vous-même et vos *vers*,
seul *et* sans rival.
L'homme bon et instruit
reprendra les vers plats;
il blâmera les *vers* durs;
il tracera une marque noire
de son style (de sa plume) renversé
sur *les vers* sans-élégance;
il retranchera
les ornements prétentieux;
il forcera de donner de la clarté
aux *vers* peu clairs;
il critiquera *ce qui sera* dit
d'une-manière-équivoque;
il indiquera-par-une-marque
les *passages* à-changer :
il se fera Aristarque.
Et il ne dira point :
« Pourquoi, moi, offenserais-je
« un ami dans des bagatelles ?
C'est que ces bagatelles
entraîneront dans des maux sérieux
l'homme raillé une-fois
et reçu d'une-manière-défavorable.

Ut mala quem scabies, aut morbus regius[1] urget,
Aut fanaticus error, et iracunda Diana :
Vesanum tetigisse timent, fugiuntque poetam
Qui sapiunt; agitant pueri incautique sequuntur.
Hic dum, sublimis[2], versus ructatur et errat,
Si veluti merulis intentus decidit auceps
In puteum foveamve, licet : « Succurrite, » longum
Clamet, « io cives ! » non sit qui tollere curet.
Si curet quis opem ferre, et demittere funem :
« Qui scis an prudens huc se projecerit[3], atque
Servari nolit? » dicam, Siculique poetæ
Narrabo interitum. Deus immortalis haberi
Dum cupit Empedocles, ardentem frigidus Ætnam
Insiluit. Sit jus liceatque perire poetis :
Invitum qui servat, idem facit occidenti.
Nec semel hoc fecit; nec, si retractus erit, jam

Voyez cet infortuné que tourmente la lèpre, ou la jaunisse; ce maniaque, dont un transport fanatique et la colère de Diane ont troublé le cerveau : tel est le malheureux possédé de la rage des vers. Tout homme sage l'évite et le fuit, épouvanté; les enfants crient après lui, et le poursuivent étourdiment dans les rues. Or, tandis qu'il s'en va, le front haut, hurlant ses vers grotesques, si, courant le nez en l'air, comme l'oiseleur qui guette des merles, il tombe au fond d'un puits ou dans une fosse; il aura beau crier à tue-tête : « A moi ! citoyens, au secours ! » gardez-vous bien de l'en tirer, au moins. Si, d'aventure, un passant venait à lui tendre une corde charitable : « Hé ! que savez-vous, dirais-je, s'il ne l'a point fait exprès, et s'il désire vraiment qu'on le sauve?... » Puis, je raconterai la mort du poëte Sicilien. Voulant à tout prix passer pour un dieu immortel, Empédocle s'élance de sang-froid dans le cratère embrasé de l'Etna. Laissons donc aux poëtes le privilége, la liberté du suicide : en sauver un malgré lui ! mais c'est le tuer, sur ma parole. D'ailleurs, ce n'est pas

Qui sapiunt,	Ceux qui ont-du-bon-sens,
timent tetigisse	craignent d'avoir touché (de toucher)
poetam vesanum,	un poëte insensé (maniaque),
fugiuntque,	et ils *le* fuient
ut	comme *ils fuiraient*
quem scabies mala,	celui que la gale mauvaise,
aut morbus regius,	ou la maladie royale (la jaunisse),
aut error fanaticus	ou un délire frénétique,
et Diana iracunda	et (ou) Diane en-courroux
urget;	poursuit (possède);
pueri	les enfants
agitant	harcèlent *ce poëte insensé*,
sequunturque	et *le* poursuivent
incauti.	étourdis (étourdiment).
Dum hic,	Tandis que ce *fou*,
sublimis,	la-tête-haute,
ructatur versus et errat,	hurle *ses* vers et marche-au hasard,
si decidit in puteum	s'il tombe dans un puits
foveamve,	ou *dans* un fossé,
veluti auceps	comme un oiseleur
intentus merulis,	guettant des merles,
licet clamet longum:	il aurait-beau crier longtemps:
« Io, cives! succurrite! »	« Holà! citoyens! au secours! »
non sit	qu'il n'*y* ait *personne*
qui curet tollere.	qui songe à *le* retirer.
Si quis curet	Si quelqu'un songeait
ferre opem	à *lui* porter secours
et demittere funem,	et à *lui* descendre une corde,
dicam:	je dirais *à cet homme*:
« Qui scis	« Comment sais-tu
« an se projecerit huc	« s'il *ne* s'est *pas* jeté là-*dedans*
« prudens,	« avec-intention,
« atque nolit servari? »	« et s'il ne-veut-pas *ne pas* être sauvé? »
narraboque	et *puis* je raconterai
interitum poetæ Siculi	la mort du poëte Sicilien.
Dum Empedocles cupit	Tandis qu'Empédocle désire
haberi deus immortalis,	passer-pour un dieu immortel,
insiluit	il s'élança (il s'élance)
frigidus	froid (de sang-froid)
Ætnam ardentem	*dans* l'Etna embrasé.
Jus sit poetis	Que le droit soit aux poëtes
liceatque perire:	et qu'il *leur* soit permis de mourir:
qui servat invitum,	celui qui *en* sauve *un* malgré-lui,
facit idem	fait la même *chose*
occidenti.	que celui qui *le* tue (qui le tuerait).
Nec fecit hoc semel;	Et il n'a pas fait cela qu'une fois;
et, si	et, si, *par hasard*.

Fiet homo, et ponet famosæ mortis amorem.
Nec satis apparet cur versus factitet : utrum
Minxerit in patrios cineres, an triste[1] bidental
Moverit incestus : certe furit, ac velut ursus,
Objectos caveæ valuit si frangere clathros,
Indoctum doctumque fugat recitator acerbus.
Quem vero arripuit, tenet, occiditque legendo,
Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo.

son coup d'essai, allez! qu'on le tire de là, et vous verrez si, rendu à lui-même, il abdiquera cette manie tragique d'immortalité. Au reste, on ne sait pas trop d'où lui vient cette rage poétique. A-t-il souillé la cendre de son père? a-t-il, d'un pied sacrilége, profané la place funeste consacrée par la foudre? Le fait est qu'un démon le possède. Mais tenez, le voilà; l'ours déchaîné a rompu les barreaux de sa loge. Ignorants et savants, tous fuient ce déclamateur furibond. Malheur à qui tombe sous sa main! plus d'espoir : il faut périr sous son vers homicide; la sangsue ne lâchera prise, que gorgée du sang de sa victime.

erit retractus,	il est tiré *de ce danger*,
non fiet jam	il ne deviendra pas pour-cela
homo,	un homme *raisonnable*,
et ponet	et il *n'*abdiquera *point*
amorem mortis famosæ.	l'amour *qu'il a* d'un trépas fameux.
Nec apparet satis	Et il ne paraît pas assez (clairement)
cur factitet versus :	pourquoi il fait-toujours des vers :
utrum minxerit	si *c'est parce qu*'il a uriné
in cineres patrios,	sur les cendres de-ses-pères,
an, incestus,	ou *parce que*, sacrilége,
moverit	il a remué (profané)
triste bidental :	un lieu-funeste frappé-par-la-foudre :
certe, furit,	quoi-qu'il-en-soit, il-est-fou
ac velut ursus,	et comme un ours,
si valuit	quand il est-venu-à-bout
frangere clathros objectos	de briser les barreaux opposés
caveæ,	de *sa* cage,
recitator acerbus,	lecteur impitoyable,
fugat	il met-en-fuite
indoctum doctumque.	ignorants et savants.
Quem vero arripuit,	Mais celui qu'il a attrapé,
tenet,	il *le* tient-ferme,
occiditque legendo :	et il *l'*assassine en *lui* lisant *ses vers :*
hirudo	*véritable* sangsue
non missura cutem,	qui ne lâchera point la peau,
nisi plena cruoris.	si-ce-n'est gorgée de sang.

NOTES.

Page 2. — 1. *Ars poetica.* Ce sont les premiers éditeurs qui ont imaginé cette dénomination assez pompeuse d'*Art poétique,* et l'usage a prévalu. Horace n'avait donné à son œuvre que ce titre bien plus modeste et plus vrai : *Epistola ad Pisones.* En effet, le poëte s'exprime souvent avec une familiarité et un abandon que la gravité du poëme didactique lui aurait interdits.

L'*Épître aux Pisons* fut composée vers l'an 745 de Rome : Horace avait alors cinquante-six ans; mais il est à peu près certain qu'elle ne fut publiée qu'après la mort du poëte, survenue en 746.

— 2. Lucius Pison, vainqueur des Thraces, pacificateur de la Macédoine, puis préfet de Rome, *diligentissimus atque idem lenissimus securitatis urbanæ custos,* au dire de Velléius Paterculus, était l'ami intime d'Horace. Il avait deux fils qui partageaient son goût prononcé pour les belles-lettres, et qui, comme lui, faisaient des vers. On croit même que l'aîné avait composé une tragédie. — C'est à ces trois personnages qu'est adressée cette épître.

Il faut dire, au reste, que cette vigilance, si vantée par Velléius, s'accorde mal avec certain témoignage assez bizarre que Sénèque a rendu de ce même Lucius Pison, en disant « qu'il ne s'enivra qu'une fois dans sa vie, parce que sa vie ne fut qu'une longue ivresse, *Ebrius, ex quo semel factus est, fuit.* »

— 3. *Mulier formosa superne. Superne* ne veut pas dire exactement *le buste*, mais seulement *la tête.* En adoptant la première de ces deux expressions, nous avons voulu éviter l'interminable périphrase qu'il eût fallu employer pour nous rendre intelligible.

— 4. *Species,* — *imagines,* en grec εἴδη, idées.

Page 4. — 1. *Qui pingitur.* C'était un usage chez les anciens. Les malheureux qui avaient fait naufrage, sollicitaient la pitié des passants en portant, suspendu sur la poitrine, un tableau qui représentait leur infortune. On se rappelle ce vers de Perse :

> Quum fracta te in trabe pictum
> Ex humero portes....
> (Sat. I, v. 86 et 87.)

Page 6. — 1. *Potenter*, κατὰ δύναμιν.

— 2. *Et præsens in tempus omittat.* Nous expliquons, dans la note suivante, les raisons qui nous ont fait adopter ce changement. Mais, pour ceux qui tiendraient absolument à la leçon vulgaire, nous rétablissons dans la même note le texte de l'édition de Quicherat. On

